**Le Repli – Relevé**

00 00 06

Beginning credits

IDFA

Medimed

With the support of

CNC (logo)

Région Ile de France (logo)

Procirep Angoa (logo)

**PROLOGUE**

00 00 45

CHIRAC

*Alors de grâce tout de même, ne disons pas que n’importe qui peut devenir comme ça sans n’avoir rien à demander, Français. Je le répète, ce n’est pas rien d’être français. Quand vous êtes dans le monde, les Français sont des gens qui sont assimilés à une idée, aux libertés, aux droits de l’homme, à une certaine force, puissance mondiale. Je veux dire, ce n’est pas rien !*

St : For goodness' sake, let's not say that, without even having to apply,anyone can become French.

Being French really means something. Out in the world, French people represent an idea, freedoms, human rights, a certain force, a world power.

It really means something!

00 01 27

Beginning credits

The Flag

00 01 34

Beginning credits

Un film de Joseph Paris

Produced by Audrey Ferrarese

**CNN**

00 02 05

YASSER LOUATI

*Novembre 2015… Pour moi ça a été le cauchemar absolu.*

*Ça a duré je crois trois ou quatre mois, j’avais une boule dans la poitrine, je me réveillais avec, je dormais avec.*

*Et j’étais tout seul.*

*Je n’ai pas eu droit au deuil, et j’ai mis des mois à m’en remettre.*

St : November 2015 was a nightmare for me. I had a lump in my chest for three or four months, morning, noon, and night.

Plus, I was all alone, I didn't have the right to grieve, and it took me months to recover.

00 02 40

Title and narrator :

Des terroristes avaient frappé Paris

pour rendre leur guerre - visible,

ce qui n’était pas pour gêner

la marche d’une guerre - dissimulée.

St : Terrorists had struck Paris

to make their war visible.

This would in no way impede

the course of a concealed war.

00 03 00

CNN ISHA SESAY

*Yasser, thank you so much for joining us.*

*What is the feeling right now, in the Muslim community, after these events of Friday evening?*

00 03 10

YASSER

*Ce qui saute aux yeux, c’est la tête que j’ai à ce moment-là.. C’est en fait, je ne m’y habitue jamais.*

St : What strikes me is the impression on my face at that moment. I'll never get used to it.

00 03 18

YASSER LOUATI CNN

*Right now the reaction is… We’re still locked out as French people.*

*We still don’t know who these people were, we barely know what they wanted.*

00 03 27

YASSER

*Me voir comme ça en fait.*

St : To see myself in that way!

00 03 28

YASSER LOUATI CNN

*But we’re paying two prices, the price of being targeted by these terrorists and some of the right-wing columnists like one of your guests just said, we are being asked to choose our camp, but our camp is the French one, make no mistake about it.*

00 03 43

Narrator

Nous étions le 15 novembre 2015, la chaine américaine CNN avait installé un duplex sur la place de la République.

St : That day was November 15, 2015. CNN was broadcasting live from Place de la République in Paris.

00 03 50

YASSER

*Et je me souviens encore d’être surpris de parler face à une caméra derrière laquelle il n’y avait personne en fait.*

St : I can still recall my surprise at speaking into a TV camera with nobody behind it.

00 04 04

CNN JOHN VAUSE

*But Yasser, if your camp is the French camp, why is it that none of the Muslim community knew what these guys were up to?*

00 04 10

Narrator

Il était six heures du matin, c’était l’hiver et l’interview se tenait dans le froid. Selon les informations, 129 personnes sont décédées et plus de 300 sont blessées.

St : It was 6 A.M., it was winter, and the interview was held in the cold. News reports put casualties 129 killed and over 300 wounded.

00 04 25

YASSER

*Et là tu te retrouves devant une chaine étrangère, t’as rien digéré, ça fait 48h que tu n’as pas dormi, et t’es déjà sur le front en train de te justifier : non, je n’ai rien à voir avec ça, limite !*

St : You're there with a foreign news channel, you haven't processed anything, you haven't slept in 48 hours, yet you already have to justify yourself: "I had nothing to do with this."

00 04 34

CNN JOHN VAUSE

*Because it seems to me it was a pretty big plan, showing someone beyond the seven guys who’ve been killed over the last 48h, would have to know something, and it was probably within the Muslim community but yet no one said anything.*

00 04 49

YASSER

*C’est violent quand même ! C’est violent ce qu’il dit.*

*C’était un plan de grande ampleur, quelqu’un devait savoir quelque chose, et où moi je représentais ce quelqu’un, qui devait savoir quelque chose mais qui ne l’a pas dit.*

St : That's vicious. What he said is vicious. "It was a sprawling plan,

somebody had to have known something," and I represented that "somebody who knew"

but who didn't speak up.

00 05 05

YASSER LOUATI CNN

*No, no sir! They were not from our ranks, if they were trained they were trained abroad, and what these terrorists are blaming our country for, it’s for its failed foreign policy.*

*So we cannot accept the idea that these people are from us, they’re not! They are just the by-product of our societies, exporting their wars abroad and expecting no repercussion back home.*

00 05 27

CNN ISHA SESAY

*But Yasser, let’s talk about the big issue, the fact that France does have a large amount of Muslims that have gone to join ISIS and be part of their rank.*

00 05 37

YASSER

*Elle persiste.*

St : She's persistent.

00 05 38

CNN ISHA SESAY

*Why is that?*

00 05 43

Narrator

Au même moment et les semaines suivantes, des perquisitions étaient menées dans toute la France.

L’état d’urgence, déclaré la veille par le président de la République, était déjà pleinement à l’œuvre.

St : Right then, and throughout the following weeks

there were police raids all over France

The state of emergency ordered

by the President the day before

was already in full effect.

00 05 52

HOLLANDE

*J’ai également convoqué le conseil des ministres, il va se tenir dans quelques minutes. Deux décisions seront prises. L’état d’urgence sera décrété, ce qui veut dire que certains lieux seront fermés, la circulation pourra être interdite..*

St : I've also convened a cabinet meeting to be held minutes from now. Two decisions will be taken. A state of emergency will be decreed, thus, certain places will be shut,

roads may be closed to traffic.

00 06 10

Narrator

Mais des véritables effets de cette loi d’exception, on n’aura vu que peu d’images, sinon dix jours plus tard celles de la perquisition d’un restaurant,

certes présentée comme abusive mais occultant les centaines d’autres.

St : Yet we saw very little footage

of the real impact of this decree,

except for that of a police search

of a restaurant some ten days later.

Although reported as abusive,

it distracted us from the hundreds of others.

00 06 31

CNN ISHA SESAY

*You may say that there is no responsibility for these attacks, that took place on Friday..*

00 06 34

YASSER

*En fait les types qui sont en Californie dans les bureaux de CNN et qui posaient les questions…*

St : The guys in California at CNN's studios, asking the questions...

00 06 40

CNN ISHA SESAY

*but there is that outstanding issue that we must come to terms with.*

00 06 43

YASSER

*...se sentent solidaires de la France, mais de certains français.*

St : ... feel solidarity with France, but only with certain French people.

00 06 47

CNN ISHA SESAY

*You have to accept that responsibility, to prevent the bigger backlash that comes your way when these things happen.*

00 06 54

Narrator

Du reste, la violence était autant dans l’accusation que dans ce dispositif d’interview duquel vous êtes captif même au-delà de votre présence à l’antenne.

St : The violence was just as much in the accusation as it was in the interview setup. Which you remain captive to even once you're off camera.

00 07 02

CNN JOHN VAUSE

*This is a very complicated issue and unfortunately we didn’t really have time to get into it.*

00 07 07

YASSER

*Voilà il voulait une excuse, il ne l’a pas eu, il n’est pas content.*

St : He wanted an apology, he didn't get one, so he's not happy.

CNN JOHN VAUSE

*I’ve yet to hear..*

YASSER

*Et j’attends toujours une condamnation.*

St : He still expects a condemnation.

CNN JOHN VAUSE

*..any condemnation from the Muslim community.*

00 07 12

YASSER

*Il y a une ville qui a été mise à feu et à sang, il y a un des enfants de la ville qui est en train de parler, et il lui dit : tu n’as pas condamné, et je ne suis pas content.*

*Et le type qu’ils ont maltraité pendant huit minutes, il ne peut plus répondre lui, il n’est pas là.*

St : A city was set ablaze, an inhabitant is speaking about it. He says, "You didn't condemn it"

I'm unhappy." And the guy they harassed for eight minutes can't even reply, he's gone.

00 07 27

CNN ISHA SESAY

*You have to be prime to be…*

*It’s coming from the community…*

*You’re gonna take…*

00 07 32

CNN JOHN VAUSE

*The word responsibility comes to mind.*

CNN ISHA SESAY

*It just comes to mind, you…*

YASSER

*Le mot responsabilité me vient à l’esprit.*

St : The word responsibility comes to mind.

CNN ISHA SESAY

*You can’t shirk that.*

00 07 39

YASSER

*Et on ne peut pas se dérober.*

St : You can't shirk that.

CNN ISHA SESAY

*France will be ruthless in its response.*

YASSER

*La France sera sans pitié dans sa réponse.*

St : France will respond ruthlessly.

00 07 52

YASSER

*Cette interview je l’ai donnée, et pendant trois semaines j’étais présent sur toutes les chaines internationales, pas une chaine française !*

St : I did that interview, I was on every international channel for three weeks, but not a single French channel.

00 08 02

HOLLANDE

*La seconde décision que j’ai prise, c’est la fermeture des frontières.*

St : The second decision I have taken is to close our borders.

**YASSER IN TOWN**

00 08 14

Title and narrator :

Ce que ces mots inauguraient, et dont je ne devais avoir confirmation que plus tard,

n’était rien de moins que l’amorce

d’une lente sortie de l’État de droit.

St : What those words ushered in,

and I would only be able to confirm this later,

was nothing less than the start

of a slow exit from the rule of law.

00 09 24

YASSER - NUIT DEBOUT

*L’autre question qui se pose, on crée un précédent, en tapant sur ces musulmans. Ça veut dire nous on va se dire : ouais mais on tape sur eux ça ne me concerne pas. Mais dans la réalité, on voit que ça a commencé par les musulmans, et ça a touché qui ? Des gens comme vous, des militants associatifs, des militants écolos, des zadistes, des fermes bio qu’on a perquisitionné et dont les responsables était assignés à résidence, juste pendant la Cop 21.*

St : Another concern is that we set a precedent by attacking these Muslims. We say to ourselves: "They're attacking them, so this doesn't affect me." But actually, it starts with the Muslims, but who ends up being affected? People like you, community activists, environmental activists, organic farmers whose farms were searched and who were placed under house arrest just for the duration of COP21.

00 09 53

Narrator

Première manifestation à avoir été interdite sous le régime de l’état d’urgence, la marche pour le climat et contre la Cop-21 avait été sévèrement réprimée.

Plus de 300 personnes avaient été arrêtés, mais j’étais encore loin de me douter que pendant les années suivantes ce qui venait de se passer serait appelé à se répéter.

St : The first protest to be banned under the state of emergency, the anti-COP21 climate march was severely repressed. Over 300 people had been arrested, but little did I know that in the coming years, what had just happened was destined to reoccur.

00 10 17

YASSER - NUIT DEBOUT

*Ça serait bien qu’on commence à définir un « nous ». Comment ça se fait que les terroristes ils ont vu un peuple, à cibler, comment ça se fait qu’ils ont été capables de nous voir comme un ensemble mais que nous, après avoir été ciblés, on s’est regardé les uns les autres et on a commencé à se pousser l’un et l’autre ?*

St : We need to define an "us". How is it that terrorists saw us as one people, as one target?

How is it that they saw us as one entity, whilst we, after being targeted, looked at each other and started to push each other away?

Narrator

Je l’ignorais encore mais ma rencontre avec le militant indépendant Yasser Louati, et plus tard mon amitié avec lui, allaient devenir à la fois la raison et la forme de mon objection au repli.

St : It hadn't dawned on me yet, but meeting the activist Yasser Louati and becoming friends with him would become both the reason and the form of my objection to the nationalist inward turn.

00 10 50

HOLLANDE

*Monsieur le Président du Congrès,*

*Monsieur le Président du Sénat,*

*Monsieur le Premier Ministre,*

*Mesdames, Messieurs les membres du gouvernement,*

*Mesdames Messieurs les parlementaires,*

*La France est en guerre.*

St : Mr. President of the Parliamentary Assembly,

Mr. President of the Senate,

Mr. Prime Minister,

Members of the government,

Parliamentarians,

France is at war.

00 11 08

Title and narrator :

*On dit que la guerre fait des héros,*

*mais du jour où le mot guerre fut prononcé,*

*je ne retiens que la lâcheté*

*pour laquelle tout le monde s’est levé.*

St : They say war creates heroes,

but the only thing I recall of the day

when the word "war" was uttered is the cowardice

that everyone rose to applaud.

**DEPRIVATION**

00 11 23

Narrator

Le 16 novembre, trois jours après les attaques, Le Président, s’adressant au Congrès réuni à Versailles, c’est à dire sous la forme la plus solennelle du protocole républicain, justifia l’état d’urgence en prétextant l’état de guerre.

St : Nov. 16th, three days after the attacks, the President addressed a parliamentary assembly in Versailles, the nation's most solemn protocol, and justified the state of emergency by claiming that we were in a state of war.

00 11 35

HOLLANDE

*Les actes commis vendredi soir à Paris et près du stade de France sont des actes de guerre. Ils sont le fait d’une armée djihadiste, le groupe Daesh, qui nous combat, parce que la France est un pays de libertés, parce que nous sommes la patrie des droits de l’homme.*

St : The acts committed in Paris and near the Stade de France on Friday are acts of war.

They are the acts of a Jihadist army, ISIS, that attacks us because France is a land of liberty, the homeland of human rights.

00 11 55

Narrator

Mais sauf à considérer que suspendre des libertés équivaut à les défendre, on aura rarement vu un discours argumentant à ce point contre lui-même.

St : But unless suspending civil liberties is the same as defending them we will have rarely seen a speech so full of contradictions

00 12 03

HOLLANDE

*Dans la nuit de vendredi, j’ai ordonné le rétablissement immédiat des contrôles aux frontières, et j’ai proclamé l’état d’urgence, sur proposition du premier ministre.*

*Il y a eu cette nuit, plus de 104 assignations à résidence et 168 perquisitions. Et il y en aura d’autres.*

St : On Friday night, I ordered border controls to be immediately re-implemented, and I declared a state of emergency at the Prime Minister's advice.

Last night, over 104 house arrests were made, and 168 raids were carried out, and there will be more.

00 12 26

Narrator

Six mois plus tard et plus de 3 500 perquisitions au compteur, moins d’un 1% d’entre-elles se révèleront liées à des faits de terrorisme. Ce qui aura donc valu à des milliers de familles simplement perçues comme musulmanes d’être visées par des descentes de police arbitraires.

St : Six months and over 3,500 raids later fewer than 1% of the raids had been linked to terrorism. Thousands of families were subjected to arbitrary police raids merely for being perceived as Muslim.

00 12 40

ZOHRA KRAIKER

*Tu vois le flingue ! Carrément ils ont visé Wassil, à une heure près il devait aller au lycée le gamin, donc tu te dis quand même, je lui dis : mais vous faites quoi ?*

*Vous êtes en train de viser mon fils là.*

*Mon mari il venait d’aller travailler encore, à croire qu’ils le font exprès. Et je me retrouve toujours toute seule, à vivre ça.*

St : You should have seen the gun. They aimed it right at Wassil. The kid had to leave in an hour to go to high school. I say: "What are you doing?" "You're aiming at my son." My husband had just left for work. It's like they do it on purpose. I always find myself going through that alone.

00 13 08

Narrator

Une politique d’intimidation qui semblait pour le moins être assumée dans le discours du congrès, la Patrie des droits de l’homme décrétant que désormais l’égalité des citoyens n’est plus acquise.

St : A policy of intimidation, openly affirmed in the President's address. The home of human rights had decreed that its citizen's equality was no longer a given.

00 13 19

HOLLANDE

*Mais nous devons pouvoir déchoir de sa nationalité française, un individu condamné pour une atteinte aux intérêts fondamentaux de la nation ou un acte terroriste…*

St : But we must be able to deprive of their French nationality anyone found guilty of violating fundamental national interests,

or of terrorist acts...

00 13 29

YASSER

*Et j’insiste, même pour ceux qui sont nés en France.*

St : And I insist, even those who were born in France.

HOLLANDE

*.. même s’il est né français.*

*Je dis bien même s’il est né français.*

St : Even if they were born French. Yes, even if they were born French.

YASSER

*Et les mecs qui s’appellent Mohammed et les filles qui s’appellent Amina, non, eux ce n’est pas la France.*

St : The guys called Mohammed, the girls called Amina, no, they’re not what France is.

00 13 42

HOLLANDE

*Dès lors qu’il bénéficie d’une autre nationalité.*

St : ... providing that they have another nationality.

00 13 49

YASSER

*Donc de facto, on crée deux niveaux. Entre ceux qu’on ne va jamais déchoir de leur nationalité peu importe ce qu’ils font, et ceux qui seront déchus parce que.. Ils ont une origine extra-européenne donc, en gros qu’ils dégagent.*

St : So, we're creating two tiers of people: those who will never be deprived of nationality regardless of their deeds, and those who will be deprived of it because of their non-European roots. For them, it's: "Get out of here!"

00 14 10

GILBERT COLLARD

*C’est une proposition du Front National. En conséquence on n’a aucune raison de voter contre une mesure qui nous parait tout à fait utile.*

St : This is a motion that the Front National proposed. Therefore, we have no reason to vote against a motion that we deem useful.

00 14 18

Narrator

Quelle pouvait-être en effet la raison de rompre ainsi le principe d’égalité, sinon de se persuader que le terrorisme n’est pas français et donc d’éviter de s’interroger sur ses causes.

St : What reason could there be for breaking the principle of equality in this way, if not the need to persuade us that terrorism is not French, and thus avoid examining its roots.

00 14 30

YASSER

*Chomsky disait lui-même ; avec le terrorisme, si on pose la question du pourquoi on prend le risque de regarder un miroir.*

St : Chomsky himself said that if we ask why terrorism exists, we risk having to look in the mirror.

00 14 40

Narrator

Plus tard, prenant peut-être conscience de l’effondrement moral que constitua cette proposition dans la bouche d’un Président se considérant toujours à gauche, celle-ci sera enterrée et celui-ci s’en excusera.

St : Afterwards, perhaps becoming aware of the moral collapse that this motion represented especially from a supposedly leftist president the motion was buried and he issued an apology.

00 14 53

HOLLANDE

*Sur tous ces sujets je n’ai qu’un seul regret, c’est d’avoir proposé la déchéance de nationalité, car j’ai pensé qu’elle pouvait nous unir alors qu’elle nous a divisé.*

St : My one regret regarding all these matters is having proposed the deprivation of nationality, because I thought it could unite us, but it only divided us.

00 15 04

Narrator

Malheureusement, les regrets exprimés ne sauraient annuler le constat que lorsque cette mesure fut proposée, presque toute la classe politique était prête à l’approuver.

St : Alas, his regrets could not erase the fact that when the motion was introduced, nearly every politician was ready to approve it.

00 15 13

HOLLANDE

*Et quand je me suis exprimé, devant le congrès à Versailles […] tout le monde s’est levé, je n’en ai pas vu un qui ne s’est pas levé.*

St : When I addressed the parliamentary assembly in Versailles, everyone rose to their feet.

I didn't see a single person who did not rise.

00 15 41

Narrateur

La convergence politique énoncée ici en forme d’excuse sonna pour moi comme une alarme, questionnant les intentions d’un type de discours que j’avais l’impression d’entendre depuis toujours.

St : The political convergence presented here as an excuse sounded to me like an alarm making me question the intent in this far-too-familiar type of discourse.

00 16 12

ZOHRA KRAIKER

*Alors on n’a pas arrêté de nous dire qu’on était en guerre, mais quand même !*

*En guerre contre qui ? Contre nous ? Contre quoi ?*

St : They kept telling us we're at war. Oh really? A war against whom?

Against us? Against what?

00 16 26

ZOHRA KRAIKER

*Contre nous les enfants d’immigrés, contre qui… les musulmans ? Arabes ? Les Noirs ? Les Africains, enfin je ne sais plus.*

St : Against us descendants of immigrants? Against Muslims, Arabs, Blacks? Against Africans or whomever else?

00 16 49

Narrator

Au premier mois de l’état d’urgence, la violence libérée par celui-ci s’incarna pour moi dans le témoignage d’une famille tabassée par la police.

St : In the first month of the state of emergency, the violence it unleashed was made palpable to me in the testimony of a family beaten by the police.

00 16 59

WASSIL

*Alors le 26 décembre ils sont venus, au début c’était à ce qu’il parait un simple contrôle, ils sont venus ils ont contrôlé tout le monde.*

*Et lorsqu’ils repartaient, d’un coup ils sont revenus, ils ont attrapé ici - Isnab, et ils l’ont cognés contre le mur, ils ont cogné sa tête contre le mur, ils l’ont plaqué au sol.*

*Il y a ma mère, ils sont venus, et ils se sont vraiment mis à…*

*Ils l’ont gazée..*

St : So they came on December 26th for what originally seemed to be an ID check.

They checked everyone's ID. When they were leaving, they came back and grabbed Isnab here. They shoved him up against a wall. They slammed his head into the wall.

They threw him to the ground. There was my mother. They came up to her, and they really sprayed her with tear gas.

00 17 35

Narrator

Que deux médias à peine se soient déplacés le jour de ce témoignage n’avait malheureusement rien pour surprendre, mais que tous les jeunes du quartier se soient spontanément rapprochés pour faire bloc devant les téléphones et les trois caméras présentes avait beaucoup à dire.

St : That only two media outlets came for this testimony is unfortunately, not at all surprising But the fact that these neighborhood kids spontaneously turned up to stand as one in front of the phones and the three news cameras speaks volumes.

00 17 48

WASSIL

*Il l’a jetée au sol, et moi j’ai été tabassé, tabassé, vraiment que des coups de poing, et ça visait essentiellement le visage.*

St :I was on the ground getting beaten, punched over and over, mainly aimed at my face.

00 17 55

Narrator

Une mère de famille et ses deux fils tabassés en plein jour devant chez eux n’était pas violence que pour eux mais pour tous les habitants.

St : A mother and her two sons were beaten in broad daylight. The violence wasn't felt just by them, but by every resident here.

00 18 04

ZOHRA KRAIKER

*J’espère que la justice va faire son travail, vraiment, j’espère que ça va être fait, et j’y crois, et je vais rien lâcher.*

St : I hope that the courts will do justice. Really. I hope and believe it will be done. I won't give up.

00 18 18

AMAL BENTOUNSI

*J’ai vécu la même chose il n’y a pas très longtemps, enceinte.. J’ai aussi été bousculée et tabassée par les flics. Mais au-delà de ça, moi j’ai perdu mon frère d’une balle dans le dos.*

St : I recently experienced the same thing while I was pregnant. The cops also pushed me and beat me. And on top of that, I lost my brother. He was shot in the back.

00 18 31

Narrator

Les prises de parole s’étaient poursuivies jusqu’à la tombée de la nuit, inscrivant l’événement dans la longue liste d’histoires semblables.

St : The testimonies continued until nightfall, inscribing the event in the long list of similar stories.

00 18 38

AMAL BENTOUNSI

*Et c’est bien ce que vous faites aujourd’hui parce que vous tirez la sonnette d’alarme…*

*Il est très important que le citoyen lambda qui n’a pas affaire à la police soit conscient de ça.*

St : What you're doing today is good, because you’re sounding the alarm. The average citizen who doesn't have encounters with the police needs to be aware of what's happening.

00 18 52

Narrator

Moi j’étais ce citoyen lambda qui n’a pas affaire à la police, ignorant tout d’une réalité faite de perquisitions, amendes, convocations et arrestations sans fondement, dont cette famille fut encore victime pendant des mois pour le seul fait apparent d’avoir osé porter plainte.

St : I was this average citizen with no police encounters, knowing nothing of the searches, fines, summons, and unwarranted arrests that this family suffered for months merely for daring to lodge a complaint.

00 19 09

ZOHRA KRAIKER

*Je ne sais pas ce que nous réserve l’avenir, rien de bon. Je suis super inquiète là, très inquiète.*

St : I don't know what the future holds for us. Nothing good. I'm very worried.

**NICE**

00 19 31

Narrator

"Qu’allait-il se passer ensuite ? La question revenait de façon lancinante, et en juillet de la même année je retrouvais Yasser Louati avec qui je partage depuis le pire souvenir de cette période."

St : What would happen next? The question haunted me. In July of that year, I met up again with Yasser Louati. He and I now share the worst memory of that period.

00 19 50

YASSER

*Nice.*

*Nice, parce que c’est le seul endroit où j’ai voyagé - t’étais avec moi.. Franchement il fallait que je rentre, c’est limite j’ai fui la ville quoi, limite.*

*La croisette et son coté bling-bling, limite Venice Beach. L’image qu’on s’en était faite avant de partir, déjà avec ces femmes qui avaient été insultées, certaines sur qui on a craché, dont l’une était la fille d’une victime.. La première victime d’ailleurs.*

*Et je regardais les flaques de sang qu’avaient séché… des flaques noires, sur plusieurs mètres, donc déjà on est en train de marcher et on se dit : quelqu’un est mort à cet endroit.*

St : Nice.

Nice, because it's the only place that I traveled to — you went with me. I had to go home, I practically fled the city. La Croisette with all its bling-bling is like Venice Beach. The way we saw it before leaving, the women who were insulted, some were spat on, one was the daughter of the first victim. I stared at the puddles of dried blood. Dark puddles, meters long. We were walking where someone had died.

00 20 38

Narrator

Quelques jours après l’attaque au camion ayant fait 83 morts et plus de 400 blessés, j’accompagnais Yasser sur place pour rencontrer les proches des victimes.

St : A few days after the truck attack that killed 83 people and injured 400, I met up with Yasser to talk to the victims’ loved ones.

00 20 48

FEIZA BEN MOHAMED

*C’était de l’angoisse parce que déjà tu veux t’assurer qu’il y a personne.. qu’il n’y a pas des visages que tu connais parmi les corps que tu es en train de découvrir tout découpés.. et.. après le lendemain, c’était comme si je n’avais pas d’émotion, juste… juste la peur, mais pas la peur de ce qui vient de se passer, mais la peur de ce qu’il va y avoir après…*

St : I felt anguish. You wanted to be sure  
you didn't recognize any of the faces among the bodies on the beach all torn to pieces.

Then the following day, I felt emotionless. Only fear. Not fear of what had happened, fear of what would come next.

00 21 15

Narrator

Malheureusement, le fait qu’un tiers des victimes de l’attaque soient de confession musulmane n’a pas empêché que les musulmans soient désignés comme responsables.

St : The fact that a third of the casualties in the attack were Muslim didn't prevent Muslims from being blamed for the attack.

00 21 25

A DEVOUT AT THE MOSQUE

*Il est rentré avec les larmes aux yeux, il m’a raconté, je ne l’ai pas cru.. Il m’a raconté qu’il s’est fait insulté, qu’on lui disait les arabes dehors, rentrez chez vous, on ne veut pas l’islam en France..*

St : He entered in tears and told me. I didn't believe him. He told me about the insults he got, like "Out with Arabs", "Go back home", and "No Islam in France ».

00 21 36

YASSER

*Et moi je n’oublierais pas l’Imam qui me dit j’ai enterré deux générations de la même famille, le jour où j’y étais, il y avait trois cercueils de la même famille, dont un qui était celui d’un enfant..*

St : I'll never forget the imam who told me: "I buried two generations of one family." That day, I saw three coffins, all the same family. One was a child’s.

00 21 53

ANOTHER DEVOUT

*Parce qu’on a l’impression que les musulmans, nous on n’est pas morts en fait pendant l’attentat.. Nous on les a tué.. En fait ce qu’on ressent c’est qu’on les a tué, et que on ne fait pas partie de leurs victimes.. C’est ce qu’on ressent en fait, aujourd’hui c’est ça.*

St : It's as if no Muslims had been killed in the terrorist act. We feel like we're taking the blame for the murders instead of being included in the casualties. That's the way it feels to us now.

00 22 15

Narrator

Ce que la France montra d’elle-même après l’attaque à Nice porte un nom dans la stratégie meurtrière de Daesh ; l’extinction de la zone grise.

St : What France showed the world after the terrorist attack in Nice has a name in ISIS's murderous strategy: the extinction of the gray zone.

00 22 33

Title and narrator

Il ne suffisait apparemment pas

que de nouveau le terrorisme ait frappé,

certains voulaient aussi lui offrir

l’exacte image qu’il recherchait.

St : It seemed it wasn’t enough that terrorism had struck again,

Some also wanted to depict it exactly as it desired to be seen.

Dans une de ses publications, dont presque personne n’a parlé, le groupe terroriste avait détaillé les objectifs de ses attaques.

St : In one of its publications, that almost nobody talked about, the terrorist group had exposed the goals of its attacks.

00 22 54

YASSER

*On est presque sidéré par la froideur du discours qui est tenu, c’est en gros les attentats ont pour but de : provoquer la mort, de faire couler le sang, de mettre les musulmans face à deux choix : ou bien ils rejoignent le camp des apostats.. Parce que leur définition c’est : la terre de paix, c’est celle qui est dirigée par Daesh. Parce que voilà, pour eux l’islam c’est eux et rien d’autre. Ou bien ils rejoignent la terre de guerre, c’est l’occident.»*

St : The cold-bloodedness is stunning. Their message is basically that the goal in these attacks was to cause death. To cause bloodshed. And to confront Muslims with two options: either they join the apostates — to them, the land of peace

is the land ruled by ISIS — or they join the land of war: the West.

00 23 21

Narrator

Ce que Daesh nomme ainsi la zone grise et dont il vise l’extinction, c’est fondamentalement l’existence des musulmans en Occident.

St : What ISIS calls the gray zone, and what it aims to extinguish, is the very existence of Muslims in the West

00 23 29

YASSER

*Sachant pertinemment qu’ils sont incapables d’envahir l’Europe ou les États-Unis ou ce qu’ils appellent entre guillemets le monde occidental, on provoque un attentat et ensuite on attend les répercutions contre les citoyens de confession musulmane, que ce soit de la part de l’État ou de la population qui les voit en fait comme ennemis intérieurs.*

St : Knowing that they cannot invade Europe, the US, the West, they launch an attack, and then wait for the fallout, making sure that Muslim citizens get the blame, whether it's from the State or from citizens who view them as enemies from within.

00 23 52

FEIZA

*On te regarde comme si tu étais le cheveu sur la soupe, comme si tu n’avais rien à faire là. Comme si c’était quelque chose d’extraordinaire que il y ait des voilées qui soient là, comme si c’était quelque de complètement anormal… Comme si ici, terre blanche, il ne fallait pas avoir des intrus..*

St : You're seen as the fly in the ointment. As if it was unusual for veiled women to be here, as if it were totally abnormal as if here, on white soil, there should be no intruders.

00 24 11

YASSER

*On voit en fait que le travail est accompli. C’est que même à ce moment-là, on manque de dignité pour se taire et on peut ne serait-ce que tenir une minute de silence tranquille. Même ça ils en ont été incapables.*

St : The work has been done. Even at that moment, they lacked the dignity to be quiet, so that a minute of silence could be had. They were incapable of even that.

00 24 30

YASSER

*Et c’est pour ça que pour moi Nice… On se dit ouais en fait que la bataille qui est engagée, elle n’est que dans la continuité de ce discours identitaire qu’on a vu émerger dans les années 70 et 80 sur : les musulmans ne peuvent pas être français, et que quand ils sont terroristes c’est la déchéance de nationalité - quand ils prétendent être de confession musulmane, même s’ils tuent des musulmans fièrement, et de l’autre côté : même quand ils se font tués, ils ne sont pas nos égaux. C’est ça la tragédie : même face à la mort on a un discours de hiérarchisation des races.*

St : And for me this is why Nice is… You could say the battle being waged is an extension of the discourse that emerged in the 70s and 80s, the idea that Muslims can't be French. And that if they're terrorists, they can lose their nationality, if they are of the Muslim faith, even if they proudly kill Muslims. And conversely, even when they are killed, they are still not our equals. The tragedy is that even in the face of death we employ a discourse of racial hierarchy.

00 25 07

FEIZA

*Je ne sais pas il y a une ambiance… Je ne sais pas vers où on va, mais on y va à fond..*

St : I don't know, there's a mood... I'm not sure where we're going, but it's full speed.

00 25 18

YASSER

*Pour moi, la genèse de ces problèmes, c’est quand les élites ont réalisé, quand ils se sont rendus compte, que ces musulmans étaient là pour rester. Et qu’en plus, ils osaient demander l’égalité.*

St : I think these problems cropped up when the elites realized that these Muslims were here to stay, and that furthermore, they dared to demand equality.

**BIRTH OF THE DISCOURSE – TALBOT**

00 25 39

Title and narrator :

Un autre pli du repli,

40 ans plus tôt,

cachait la naissance d’un discours.

St : Another inward turn,

40 years earlier

obscured the birth of a narrative.

00 25 54

OUVRIER

*Maintenant les français, ils ont voté pour le changement le 10 mai. Ça a changé pour les français, il faut que ça change pour les immigrés aussi.*

St : On May 10th, the French voted for change. There has been change for the French, Immigrants need it too.

00 26 05

Narrator

Au début des années 80, des conflits sociaux inédits chez les ouvriers immigrés entraînèrent l’apparition d’une série d’images, sur lesquelles cette classe ouvrière jusque-là ignorée fut soudainement rendue visible.

St : In the early 1980s, unprecedented strikes by migrant workers led to a series of TV and print images, in which this long-ignored working class was suddenly made visible.

00 26 22

NORA TREHEL

*Pour l’instant ce qu’il se passe c’est que toutes les chaînes du ferrage, carrossage, garnissage sont arrêtées. Plusieurs milliers de travailleurs de ces chaînes sont en grève, se sont déclarés en grève à l’appel de la CGT.*

St : Well, presently, all the assembly lines, bodywork, and upholstery lines have stopped. Thousands of assembly line workers are on strike. The CGT union called the strike.

00 26 34

AUTOWORKER

*J'espère que le gouvernement fait un effort pour revaloriser les bas salaires.*

St : I hope the government will make an effort to raise low wages.

INTERVIEWER

*Vous ne pensez pas que ça va jouer contre vous?*

St : Won't this play against you?

AUTOWORKER

*Je ne crois pas, je crois pas que le gouvernement ça va jouer contre nous. Je crois pas.*

St : No, I don't think the government will hold it against us.

00 26 51

JOURNALIST

*Heurts très violents, le directeur du personnel et une quarantaine de grévistes et non-grévistes ont dû être évacués.*

St : Violent clashes. The HR manager and some 40 strikers and non-strikers had to be evacuated.

00 26 58

AUTOWORKER

*On veut travailler dans la dignité, on ne veut pas être - vraiment - des esclaves, parce qu’il y a des esclaves et des profiteurs, voyez.*

St : We want to work in dignity. We don't want to be slaves. There are slaves and profiteers.

00 27 11

NON STRIKERS

*CGT, assassins ! CGT, assassins ! »*

St : CGT, murderers!

00 27 16

JOURNALIST

Provocations, échanges de coups, le ton monte depuis hier. Plusieurs dizaines de blessés cet après-midi dont le directeur du personnel.

St : Taunting. Fighting. Talks have grown heated since yesterday. Dozens were injured this afternoon, including the HR manager.

00 27 26

Narrator

L’actualité quasi-quotidienne de ce qui devenait rapidement à l’écran une opposition entre ouvriers français d’un côté et immigrés de l’autre, omettait à la longue de mentionner l’inégalité des conditions de travail entre les deux qui constituait la raison même de la grève.

St : The daily media spectacle pit French workers against immigrant workers, but failed to mention their unequal working conditions, the very reason for the strike.

00 27 38

UNION DEMONSTRATORS

*Augmentez nos salaires !*

St : Raise our salaries!

00 27 44

JOURNALIST

*Auguste Blanc, le patron de la CSL va plus loin.*

St : Auguste Blanc, head of the CSL union, went even further.

CSL

*Mais les blessés sont blessés par quoi ? Et bien par jets de pierres ou de boulons, venant de la part de la CGT. La CGT est une organisation actuellement de style terroriste.*

St : What injured the workers? Rocks and bolts thrown by CGT strikers! The CGT is now a terrorist-like outfit!

00 28 12

UNION REPRESENTATIVE

*Les gars sont descendus sur le plateau de retouche, et les insultes ; les communistes, vous êtes ça et et ça et ça, les noms quoi ! De tous les noms, ils ont traité les ouvriers de tous les noms, c’est normal qu’il y ait des accrochages. Ça c’est les provocations de la direction, comme d’habitude, toujours ils cherchent.*

St : Guys swarmed the refinishing shop to hurl insults like "pinkos", "You communists!" and "You're this and that!" Every name in the book. Conflicts are to be expected. Management is behind these provocations. They always try to start something.

00 28 37

VINCENT GAY

*Véritablement, je pense que l’encadrement et la direction de l’entreprise ne comprennent pas ce qu’il se passe, ne comprennent pas qu’il puisse y avoir une révolte des ouvriers immigrés.*

St : I truly doubt management understands what is happening. They fail to see that immigrant workers could lead an uprising.

00 28 47

Narrator

Dans un document, retrouvé par Vincent Gay, la direction de PSA postulait un « problème musulman » dans les grèves.

La CGT y était décrite comme une organisation violente, au milieu d’hallucinations sur la présence d’un sorcier ou d’un appel à la « grève sainte ».

L’information, ou supposée telle, n’avait pas tardé à passer des bureaux de l’entreprise aux cabinets ministériels.

St : In a document that Vincent Gay found, management cited a "Muslim problem" within the strikes. The document described the CGT as a violent organization, and was full of delusions about the presence of a sorcerer, or calls for a “holy strike”. This so-called tip quickly travelled all the way to the ministerial offices.

00 29 13

CHRISTINE OCKRENT

*Le ministre du travail Jean Auroux commentant les conflits de l’industrie automobile dans le journal L’Alsace et aussi à France Inter fait état de données religieuses et extra-syndicales dans les conflits récents : la religion musulmane ne doit pas être institutionnalisée sur le lieu de travail, dit-il.*

St :Labor Minister Jean Auroux's remarks in the newpaper L’Alsace and in France Inter radio identifies religious and non-union factors in the recent conflicts : "The Muslim religion mustn't become official in the workplace," he stated.

00 29 30

VINCENT GAY

*Le fait qu’il y ait des ouvertures de salles de prière à la fin des années 70 ne pose aucun problème et c’est même souvent plutôt encouragé par les directions d’entreprise parce que c’est vu plutôt comme un élément de calme en fait, d’apaisement éventuel de la conflictualité.*

St : Prayer rooms set up in the late 1970s weren't problematic, and management even encouraged them as they fostered calm, and even appeased conflicts.

00 29 49

AUTOWORKER AT HOME

*Moi mettons si demain je vais demander à mon patron une augmentation, et que le patron ne veut pas me donner une augmentation, je peux arrêter le travail. Si le syndicat vient et me dit : tu arrêtes le travail, tu ne travailles pas. J’arrête le travail, je ne travaille pas. Mais ce n’est pas la religion qui me dit qu’il ne faut pas travailler, la religion elle dit : d’abord travailler.*

St : If tomorrow I ask my boss for a raise and he refuses, I can stop work. If the union tells me to stop working, I'll stop working. But religion doesn't tell me to stop.  
Religion says: "Above all else, work! ».

00 30 07

AKKA GAZI

*À Aulnay, On a obtenu des locaux pour la prière, et je peux vous dire qu’il y a cinq ou six gars qui font la prière.*

St : We managed to get a prayer room set up in the Aulnay factory. I can tell you, it’s used by five or six guys.

00 30 19

TV PRESENTER

*Pour les immigrés disent les uns, Akka Gazi est le symbole de la dignité, d’une dignité retrouvée. D’autres notent que Gazi a emprunté un raccourci syndical saisissant en passant en un an de la CSL - syndicat maison Citroën - à la CGT. Akka Gazi est-il donc un pion de la* *CGT demandent-ils, un homme de la CGT ou serait-il l’Ayatollah d’Aulnay, une sorte de chef d’orchestre clandestin de cet intégrisme musulman dont certains ont cru déceler l’influence chez les travailleurs immigrés.*

St : For immigrants, some say, Akka Gazi is a symbol of dignity, of re-found dignity. Others say Gazi took a striking union shortcut, moving in one year from Citroën's CSL union to the CGT. Is Akka Gazi a CGT pawn, they ask, a CGT man, or the Ayatollah of Aulnay, a secret vector of Muslim fundamentalism, whose influence is seen by some as prevalent among immigrant workers?

00 30 49

Narrator

Je découvrais cette séquence avec l’impression d’avoir déjà vu sa construction des milliers de fois.

Ici le terme d’Ayatollah qui est lié à l’Iran, employé sur une réalité sociale que rien ne rattache à cette histoire.

Sans doute l’information à la télévision se résume-t-elle à cela, à mettre en rapport des images qui n’en ont pas.

St : As I watched this news clip, I felt as if I'd seen it be put together thousands of times before.

Here, ‘Ayatollah’, a term linked to Iran, is applied to a social reality that is entirely unrelated.

Information on TV undeniably amounts to connecting entirely unrelated images.

00 31 10

TV PRESENTER

*Qu’est-ce que vous répondez à l’accusation selon laquelle les travailleurs immigrés seraient manipulés un peu par des problèmes d’intégrisme, par des problèmes religieux ?*

*Rapidement parce qu’on va…*

St : How do you respond to accusations that immigrant workers are manipulated by fundamentalism and religious issues? Quickly because we have to...

00 31 20

AKKA GAZI

*Oui. Rapidement. Il n’y a pas de manipulations ni politique ni religieuse. Nous sommes des syndicalistes, nous défendons nos revendications, nos droits, et notre liberté qu’on a gagné pendant cinq semaines.*

St : Right. Quickly. There's no political  
or religious manipulation. We're union workers. We stand up for our demands, for our rights, and the freedoms we've fought for for five weeks.

00 31 35

Narrator

Difficile en effet de voir des ouvriers là où on désigne arbitrairement des musulmans, et impossible de considérer leur revendications comme légitimes puisqu’elles sont teintées d’intégrisme.

St : It is indeed difficult to see workers when they are arbitrarily labelled as Muslim, and impossible to legitimize their demands when seen as tainted with fundamentalism.

00 31 50

THOMAS DELTOMBE

*Je pense que c’est vraiment un moment fondateur dans l’émergence de ce qu’on a appelé plus tard l’islamophobie. C’est à dire, pour définir ce mot rapidement, c’est à dire l’exploitation d’une peur irraisonnée, un peu fantasmatique, de l’islam. Une exploitation qui se trouve rapporter un certain nombre de bénéfices, qui peuvent être des bénéfices politiques, électoralistes, qui peuvent être des bénéfices financiers dans le cas des entreprises de presse.*

St : I think this is a founding moment in the emergence of what we now call Islamophobia. Meaning, in a nutshell, the exploitation of an irrational fear, a fantastical fear, of Islam.

This exploitation has a certain number of benefits, political or electoral benefits, or financial, as in the case of the news media.

00 32 19

CHRISTINE OCKRENT

*Cet après-midi, les journalistes ont eu maille à partir avec les grévistes, qui reprochent à la presse d’avoir politisé et islamisé le mouvement de grève… C’est pourtant bien l’analyse qu’en fait le premier ministre, Pierre Mauroy, dans une interview à Nord Éclair ; les immigrés sont agités par des groupes religieux et politiques en fonction de critères ayant peu à voir avec les réalités sociales françaises, déclare en effet le premier ministre.*

St : Reporters are at odds this afternoon with strikers, who blame the press for politicizing and Islamizing the strike. Yet this is indeed the assessment made by Prime Minister Mauroy in an interview: “These immigrants are swayed by religious and political groups that are disconnected from France's social realities," declared the Prime Minister.

00 32 51

Narrateur

Mais n’était-ce pas simplement le refoulement de l’immigration et de sa présence qui se tenait derrière les mensonges déployés pour désigner les ouvriers comme intégristes ?

St : But wasn't the repression of immigration and its presence behind the lies that were deployed to frame these workers as fundamentalists?

00 33 01

AUTOWORKER

*Il y a des gens qui disent ; ils sont venus, ils ont gagné de l’argent, ils n’ont qu’à retourner chez eux, et tout ça.. Bon, on a travaillé c’est un fait, on l’a gagné notre vie, d’accord mais on a contribué aussi au développement, et à la richesse de ce pays. Donc on se sentait concerné, on se sentait un peu comme des français. Après des années et des années, ben.. hein, on arrive à aimer ce pays quand même, c’est la vérité.*

*St :* Some folks say that we came here, made some money, and should just go home now. We did the work and earned our pay. But we've contributed to this nation's development and wealth. We feel implicated. We feel we're French. After all these long years... well… we've grown to love this country,  
that's the truth.

00 33 30

CHRISTINE OCKRENT

*Des affrontements violents ont eu lieu entre ouvriers grévistes et non-grévistes, des affrontements ouvertement teintés de racisme.*

St : Violent clashes broke out between striking and non-striking workers. The confrontations were marred with flagrant racism.

00 33 42

AUTOWORKER

*Regardez ce qu’ils ont fait ! Regardez ! Voilà Monsieur !*

St : Look what they've done! Look, sir! There you have it, sir!

00 33 50

JOURNALIST

*À chaque tentative des grévistes de sortir de l’usine, les non-grévistes chargent.*

*Les autres répliquent.*

St : Every time strikers try to leave the factory, non-strikers charge at them. The others answer in kind.

00 34 01

Narrator

Ce fut donc dans cet enchaînement ressemblant autant à un mode opératoire qu’à une relation de cause à effet, que ce qui avait commencé en discours sur la religion des ouvriers s’acheva en violences d’extrême-droite.

St : It was this in this sequence, that resembled a modus operandi as much as a cause-effect relation, that what had begun as a discussion on these workers’ religion became Far Right violence.

00 34 13

JOURNALIST

*Le face à face devient un affrontement racial.*

*Lorsqu’on évacue un blessé immigré, les non-grévistes crient : au four ! À la seine !*

St : The face-off has become a racial confrontation. When a wounded immigrant is taken out, non-strikers shout: "In the oven! In the Seine! »

00 34 31

Narrator

L’État mit fin à la grève en envoyant les CRS dans l’usine pour tracer une frontière d’un coté de laquelle les grévistes étaient expulsés, pendant que de l’autre coté la police était applaudie par la foule des non-grévistes.

St : The government ended the strike by sending riot police into the factory. They drew a border: on one side, the strikers were being kicked out. On the other, the non-strikers applauded the police.

00 34 45

JOURNALIST

*Et on chante même la Marseillaise.*

St : They’re even singing the national anthem.

00 34 48

*Formez vos bataillons, marchons ! Marchons !*

00 34 56

THOMAS DELTOMBE

*Mais effectivement, cette période de 81 à 83 a été déterminante puisque c’est ce qu’il s’est passé à ce moment-là, ce ré-encodage finalement de la question sociale à la question raciale par l’intermédiaire de la question de l’islam, est le socle sur lequel repose le discours, une grande partie du discours, sur l’identité française aujourd’hui.*

St : The period between ’81 and ’83 was decisive. What happened then, the re-encoding of a social issue into a racial issue through the intermediary of the issue of Islam, is the foundation for a large part of today’s discourse on French identity.

**SLIMANE**

00 35 36

Narrator

Avant de quitter Nice, avec Yasser, au début de la promenade des anglais, nous avions vu ce monument.

St : Before Yasser and I left Nice, we saw this memorial at the start of the Promenade des Anglais.

00 35 43

YASSER

*Là vraiment c’était obscène, vraiment au milieu de ces gens voilà qui bronzent l’air de rien.. Franchement j’ai… Y’a pas de mots !*

St : It’s truly obscene, right there in the middle of these people sunbathing without a care in the world… Frankly, I have no words!

00 35 56

Narrator

Il y a les mots du monument.

« Hommage aux français d’Afrique du Nord de toutes confessions. Ils ont construit un pays, l’Algérie et l’ont quitté dans la douleur en 1962. »

St : These are the words on the monument: “Homage to the French of North Africa, of all faiths. They built a nation, Algeria, then painfully had to leave it in 1962.

00 36 09

YASSER

*Quelque chose comme.. En gros, ils avaient quitté leur France bien aimée, pour aller civiliser ces noirs et ces arabes qui en retour étaient ingrats et peu reconnaissants.*

St : It basically says that they left their beloved France to civilize Blacks and Arabs, who in turn were ungrateful and unappreciative.

00 36 19

Narrator

De son côté, l’acteur Slimane Dazi, qui compte pourtant parmi les visages du cinéma français, m’a raconté comment sa nationalité française lui a été retirée après l’indépendance de l’Algérie.

St : The actor Slimane Dazi, an icon in French cinema, told me about how his French nationality was taken away after Algeria’s independence.

00 36 30

SLIMANE DAZI

*Ben moi j’ai la nationalité… Indigène de la nation quoi. Voilà. J’ai une carte de résidence d’Algérien, 10 ans, droit de travailler sur le territoire français. Alors que je suis né en France en 1960 à Nanterre. Et que je suis né avec les droits du sol. Je suis né français. Et on me demande de ramper pour faire une demande de réintégration à la nationalité française.*

*T’as le droit de payer tes impôts, tu travailles, tu gagnes ta vie, tu payes tes impôts, par contre tu n’as pas le droit de vote.*

St : I'm a natural born citizen. Yes. I have a 10-year resident permit for Algerians, with the right to work in France. And yet I was born in France, in Nanterre, in 1960, I had birthright citizenship. I was born French. They demand that I grovel to apply to get my French citizenship back. You have the right to pay your taxes, you work, earn your living, pay taxes,

but you can't vote.

00 37 15

YASSER

*Ce qui… Encore une fois, là on voit qu’on est vraiment.. en situation dangereuse, la situation de la France elle n’est pas bonne. On aura beau enjoliver, dire le vivre ensemble etc., la situation elle n’est pas bonne du tout.*

St : And yet again, it's clear that we're in a dangerous situation. The situation in France is not good. No matter how we embellish it, talking about 'peaceful coexistence', the situation is awful.

00 37 27

HOLLANDE

*J’ai décidé, sur proposition du premier ministre, que l’état d’urgence serait prolongé de trois mois.*

St : I've decided at the suggestion of the Prime Minister, that the state of emergency will be extended three months.

00 37 37

VALLS

*La durée de prorogation vient d’être portée à six mois par le travail que vous avez effectué en commission.*

St : The extension has been prolonged to six months thanks to the work you have carried out  
in this commission.

00 37 43

YASSER

*Après l’attaque du 14 juillet, éclate l’affaire du Burkini, qui se sert justement de l’attaque du 14 juillet, pour exister.*

St : After the July 14th attack, the issue of burkinis erupted. It relied on the July 14th attack  
to justify its existence.

**BURKINI**

00 37 55

TV FOOTAGE

*Manuel Valls a tranché. Dans une interview à La Provence, le premier ministre estime que le port du Burkini n’est pas compatible avec les valeurs de la République.*

St : PM Manuel Valls has decided. In an interview with the newspaper “La Provence”, the PM stated that burkinis are incompatible with the nation's values.

00 38 06

Narrator

Août 2016, un mois après Nice. C’est à ce moment que j’ai perçu, non pas seulement la persécution politique des musulmans, laquelle ne manquait déjà pas d’évidences, mais son caractère acharné, systématique, sa violence obsessionnelle.

St : August 2016, one month after Nice. It was then that I noticed not only the political persecution of Muslims for which there was ample proof, but its relentless, systematic character, the obsessive violence.

00 38 20

A RIGHT-WING MAYOR

*Il faudrait qu’on cesse de vouloir se singulariser, pour se mettre dans une sorte d’apartheid d’abord vestimentaire et en dehors de la communauté de la République. Ici, c’est la France, voilà.*

St : People need to stop trying to be unique, by putting themselves in a clothing apartheid, outside of the community of the Republic. This is France here.

00 38 33

Narrator

Sur la Côte d’Azur, des maires de droite, proches d’un ancien Président de la République, et un maire socialiste en Corse, adoptaient une série de décrets prohibant le port du Burkini sur les plages.

St : The French Riviera's right-wing mayors close to a former president and a socialist mayor in Corsica issued decrees banning wearing burkinis on beaches.

00 38 46

ANOTHER RIGHT-WING MAYOR

*Il est quand même assez étonnant qu’on puisse dire en 2016 aux femmes de France qu’elle peuvent aller religieusement s’habiller sur une plage publique.*

St : It's astounding that in 2016 we're telling the women of France that they can wear religious attire on a public beach.

00 39 05

Narrator

Soixante-dix ans exactement après l’invention du bikini et son interdiction immédiate sur certaines plages, tenue de bain autrefois trop courte, aujourd’hui trop longue, les critères et les motifs de l’interdiction évoluent mais le contrôle policier du vêtement, lui, est invariable.

St : Exactly 60 years after the invention of the bikini. And it’s immediate banning on certain beaches. Back then too short, now too long. Criteria and reasons for bans change but police control over clothing remains the same.

00 39 22

YASSER

*Là quand on dit qu’une image vaut dix milles discours, là on est vraiment dedans, vous montrez cette photo, une femme visiblement de confession musulmane, entourée par quatre policiers blancs, armés, sur une plage publique, à qui on demande de retirer son chemisier, et qui s’exécute.*

St : When you say a picture is worth a thousand words, this totally encapsulates it. You have a photo where a woman who is visibly Muslim is surrounded by four armed white cops on a public beach. They order her to take off her blouse, and she complies.

00 39 41

Narrator

Était-ce pour avoir démasqué de manière trop nette l’extrême violence de cette séquence, que ce fut à l’écart de la presse française que cette image fît scandale ?

St : Was exposing this clearly violent scene the reason why the photo caused an uproar  
everywhere except in the French press?

**SHIFT TO THE RIGHT**

00 39 56

CHRISTINE OCKRENT

*C’est coiffées du traditionnel foulard coranique que Leïla, Fatima et Samira sont revenues au collège ce matin, une rentrée plutôt agitée, impossible d’échapper aux journalistes.*

St : Wearing traditional Koranic headscarves, Laïla, Fatima, and Samira returned to school this morning. A rather agitated return to school. Impossible to avoid news reporters.

00 40 13

Title and narrator :

À chaque pli que je déplie,

un tournant du repli,

et la répétition du même

trafic de mots et d’images.

St : With each of these moments that I uncover,

another facet of the inward turn

and the same stream of peddled words and images.

00 40 22

CHRISTINE OCKRENT

*Elles n’ont pas porté le voile aujourd’hui pendant les cours !*

St : They didn't wear their headscarves in class today.

00 40 26

Narrator

À la fin des années 80 naissait dans les médias une polémique autour de trois jeunes filles voilées dans un lycée..

St : At the end of the ‘80s, media focused on a controversy about three schoolgirls' headscarves.

00 40 33

CHRISTINE OCKRENT

*À Creil de longues tractations ont eu raison de l’entêtement des trois collégiennes musulmanes et de leur père.*

St : Lengthy negotiations in Creil ended the obstinacy of three Muslim schoolgirls and their father.

00 40 40

Narrator

.. qui devait aboutir quinze ans plus tard au vote d’une loi dite de concorde nationale.

St : Fifteen years later, legislators passed a bill called the "National Accord".

00 40 45

FRANÇOIS BAROIN

*Parce que nous croyons que la laïcité est l’égale de la liberté, de l’égalité et de la fraternité, ce vote est donc un vote historique.*

St : We believe secularism is on par with freedom, equality, and fraternity. So this vote will make history.

00 40 53

Narrator

Entre les deux, quelques centaines de reportages sur le voile à l’école, et la publication d’un rapport qui allait modifier le discours de la droite.

St : In between, there were hundreds of news reports about headscarves in schools, and a parliamentary report that reshaped the Right’s position.

00 41 01

FRANÇOIS BAROIN

*Ce débat a permis au contraire de faire tomber les tabous.*

St : On the contrary, this debate has helped break down taboos.

00 41 13

ABDELLALI HAJAT

*A partir du début des années 2000, il y a eu dans le champs intellectuel français un virage néo-conservateur très puissant. Et c’est vrai que le rapport Barouin a été un rapport vraiment central.*

St : In the early 2000s, intellectual sectors in France experienced a powerful neoconservative shift. And the Baroin report really was a key driver in this.

00 41 28

FRANÇOIS BAROIN

*Oui il y a sur notre territoire des forces qui n’acceptent pas le principe républicain, qui n’acceptent pas le pacte républicain.*

St : Yes, there are forces on French soil that reject our republican principles, that reject our republican pact.

00 41 35

ABDELLALI HAJAT

*Il dit il faut redéfinir la laïcité quitte à ce que cette revendication aille à l’encontre des droits de l’homme. Et c’est assumé, publiquement.*

St :It says that secularism must be redefined even if this demand runs counter to human rights. And this is publicly stated.

00 41 45

Narrator

« À un certain point, la laïcité et les droits de l’homme sont contradictoires. »

St : “At a certain point, secularism and human rights are incompatible”

00 41 50

FRANÇOIS BAROIN

*Parce que les consciences sont en formation, parce que ce sont des enfants et que donc ils sont donc un peu plus perméables à certaines idées, nous devons aller vers un texte qui dit très clairement : d’abord l’interdiction, et puis naturellement le maintien du dialogue.*

St : As these young minds are in their formative years. as children are receptive to certain ideas, we must draft a bill that clearly lays out a ban and that naturally fosters more dialogue.

00 42 04

Narrator

Au bout du compte, difficile de dire si la loi en question a eu le moindre effet contre l’intégrisme, mais il est certain qu’on avait jamais produit autant d’images d’un vêtement dont il était pourtant dit que la visibilité pose problème.

St : Looking back, it’s hard to tell if the law had any effect on fundamentalism.

But never before had so many images been generated of an item of clothing whose visibility was supposed to be the problem.

Était-ce pour nourrir cet appétit médiatique qu’on traquait des jeunes filles au téléobjectif - caractéristique des images non consenties - sans soulever d’indignation chez ces députés supposément soucieux de protéger les mineurs ?

St : Was it to feed the media’s appetite that girls were stalked with telescopic lenses typical of non-consensual photography — without outraging the politicians who worry about protecting minors?

00 42 48

Narrator

Comparativement, cet épisode du début des années 2000 a sans doute été à la droite ce que le début des années 80 fut pour la gauche, le moment d’une mutation dans le discours.

St : For the Right, this early 2000s episode was undoubtedly comparable to what the early 80s were to the Left: the moment of a shift in the discourse.

**FAR RIGHT**

00 42 59

THOMAS DELTOMBE

*Ce n’est pas le Front National qui a lancé la question du foulard.*

St : The Front National didn't initiate the issue of headscarves.

00 43 03

JEAN-MARIE LE PEN

*Je n’ai pas rejoint le camp d’un laïcité à laquelle d’ailleurs je ne crois pas.*

St : I haven't stood up for secularism, because I don't believe in it.

00 43 08

THOMAS DELTOMBE

*Ces polémiques, à la fin des années 80, sont nées dans les milieux de gauche, ensuite de droite classique, au point que le Front National, Jean-Marie Le Pen à l’époque ne voyait pas l’intérêt de cette polémique, il le disait.*

St : The issue came up in left-wing milieus in the late ‘80s and then entered the center Right. The Front National led then by Jean-Marie Le Pen said the matter was irrelevant.

00 43 23

JEAN-MARIE LE PEN

*Et on ne voit pas pourquoi on n’aurait pas le droit de porter le voile, quand on voit certaines têtes on préférerait même que le voile soit obligatoire.*

St : Why shouldn't we let them wear hijabs? Given some faces, we might prefer to make hijabs mandatory.

00 43 30

THOMAS DELTOMBE

*Ce n’est que plus tard que le Front National s’est positionné sur ces questions-là.*

St : Only later did the Front National take a position on the matter.

00 43 36

ABDELLALI HAJAT

*Le Front National est anti-laïque historiquement. Parce qu’une des composantes du FN ce sont des intégristes catholiques, qui sont contre le principe même de la loi de 1905.*

St : The Front National has always been opposed to secularism. Catholic fundamentalists are a major component of the Front National, they oppose the 1905 secularism law.

00 43 47

JEAN-MARIE LE PEN

*C’est tout à fait différent, d’abord ceux qui portent une croix sont chez eux n’est-ce pas, nous sommes une civilisation bimillénaire qui est chrétienne, et quand on porte sa croix on ne la porte pas sur sa tête.*

St : It's quite different. First, those who wear a cross are in their homeland. Ours is a two-millennia-old Christian civilization. And you don't wear a cross on your head.

00 43 58

THOMAS DELTOMBE

*Ce qui à mon avis, montre en fait la façon dont le même discours raciste peut être véhiculé de deux façons différentes. Le Pen, s’il disait que la question du foulard n’était pas un sujet c’est parce qu’il disait que le vrai problème c’était celui de l’immigration, ce n’est pas celui de l’islam.*

St : In my opinion, this shows how the same racist point can be conveyed in two different ways. When Le Pen dismissed the hijab issue, he meant the real issue was immigration, not Islam.

00 44 15

JEAN-MARIE LE PEN

*Je crois que ce débat, ce qu’il s’est passé à Creil, ce qui s’est passé à Montfermeil, ce qu’il s’est passé à Lyon, ou à Marseille, révèle je crois - ou dans tous les cas doit révéler - au peuple français le problème de l’immigration.*

St : I think that this debate, the events in Creil, in Montfermeil, in Lyon, or in Marseille, should reveal to the French people the problem with immigration.

00 44 27

THOMAS DELTOMBE

*Et ça c’est une des autres vertus entre guillemets de l’islamophobie, c’est à dire de ce ré-encodage raciste par l’intermédiaire du vocable islam et des images qui y sont rattachées, c’est que ça permet à des gens qui se croient très sincèrement antiracistes de l’être. En toute bonne conscience.*

St : This is one of the “virtues” of Islamophobia, this re-encoding of racism, via the word Islam and the images associated with it. It allows people who sincerely believe that they are antiracist to be racist in good conscience.

00 44 50

MANUEL VALLS

*Vous parlez de Marianne, Marianne le symbole de la République, elle a le sein nu, parce qu’elle nourrit le peuple, elle n’est pas voilée parce qu’elle est libre, c’est ça la République, c’est ça Marianne, c’est ça ce que nous devons, nous, toujours porter.*

St : You talk about Marianne, the symbol of the Republic, breasts bared to feed her people, head bare, too, because she is free. That's our Republic! That's Marianne! That's what we must forever defend.

00 45 07

Narrator

Il arrive pourtant un moment où ces discours sont tellement usés par le consensus général qui les soutient - de gauche à droite - que la seule façon de se démarquer est de renoncer à ses masques.

St : But the time comes, when these positions are so normalized in the general consensus, both Left and Right, that the only way to stand out is to drop your mask.

00 45 18

SARKOZY

*La frontière, c’est l’affirmation que tout ne se vaut pas, qu’entre le dedans et le dehors, ce n’est pas la même chose, qu’entre nous et les autres il y a une différence.*

St : A border is the assertion that not everything is the same, that what is within and what is outside are not the same, that between us and the others there is a difference.

00 45 35

Narrator

Sujet quotidien de la vie politique depuis 2002, la laïcité n’est plus une frontière entre la religion et l’État, mais entre nous, et les autres.

St : A constant thread in politics since 2002, secularism is no longer a border between religion and state, but between us and the others.

00 45 44

SARKOZY

*La laïcité c’est une frontière qui protège les enfants, qui protège les femmes, qui protège les familles, qui protège la République, c’est une frontière ! Oui je le crois, j’en suis même certain !*

St : Secularism is a border that protects children, that protects women, that protects families, that protects the Republic. It's a border! Yes, I believe it.

00 46 02

Narrator

Et bientôt, un nouveau mot occupera les discours pour s’assurer de rendre la frontière infranchissable.

St : Soon, a new word would appear in the speeches, so as to make the border impenetrable.

**SEPARATISME**

00 46 08

MACRON

*De la même manière, ne nous laissons pas entrainer dans le piège de l’amalgame tendu par les polémistes et par les extrêmes, qui consisterait à stigmatiser tous les musulmans. Non.*

*Ce piège c’est d’ailleurs celui que nous tendent les ennemis de la République, qui consisterait à faire de chaque citoyen de confession musulmane, un allié objectif parce qu’il serait la victime d’un système bien organisé. Trop facile.*

*Ce à quoi nous devons nous attaquer c’est le séparatisme islamiste.*

St : Likewise, let’s not fall into the polemicists’ and extremists’ trap of conflation, that would end up stigmatizing all Muslims. No! This is the trap that the enemies of the Republic have set for us, that would end up turning every citizen of Muslim faith into their ally, by virtue of being victims of a well-organized system. That would be too easy. What we must oppose is Islamic separatism.

00 46 45

YASSER LOUATI

*Je ne connais aucune association ou organisation ou militant ou représentant de confession musulmane, ou réellement musulman ou supposément musulman, qui porte un projet de séparatisme. Je n’en connais aucun.*

*Si on prend « séparatisme » on peut dire la Nation of Islam aux États-Unis oui, réclame le droit d’avoir un État réservé au Noirs, suite à la traite esclavagiste etc. Mais là en fait c’est encore un fantasme de la bourgeoisie blanche, qui vous dit : ah non non, dès qu’un musulman, ou dès que des Noirs ou des Arabes manifestent pour leurs droits c’est du séparatisme.*

St : I don't know of any association, group, activist, or voice of the Muslim faith, whether truly Muslim  
or supposedly Muslim, that promotes a separatist project. I know none.

Granted, yes, the Nation of Islam in the USA demands a state for Blacks, because of the history of slavery, etc. But all this is a fantasy of the white bourgeoisie, telling you that when Muslims or Blacks march for their rights, it’s separatism.

00 47 16

MACRON

*C’est un projet conscient, théorisé, politico-religieux…*

St : This is a conscious, theorized project. It's political and religious.

00 47 27

Narrator

Un seul mot pour tracer une séparation, garantir que la distance est respectée et que les musulmans ne soient jamais défendus.

St : A single word to delineate a separation, to maintain a distance, and guarantee that Muslims are never defended.

00 47 38

YASSER

*Et le fait d’avoir une population qu’on peut facilement mettre sous le feu des projecteurs et faire émerger comme l’ennemi intérieur, ouvre deux champs d’action : on a le champ de ce que j’appelle l’islamo-diversion : dès qu’il y a un problème on sort un truc, une histoire, un fait divers et on en fait une affaire nationale. Mais on a aussi la légitimation des politiques sécuritaires.*

St : Having a population so easily placed in the spotlights and viewed as the enemy from within opens two fields of action. There's what I call Islamo-diversion, as soon as a minor matter crops up, it's turned into national issue. But there is also the legitimization  
of security policies.

00 48 03

Narrator

On a peine à voir ce qui pourrait entraver la progression de ces discours puisque toute personne qui les adopte semble assurée de faire carrière.

Ce sont souvent les mêmes visages qui reviennent, parfois d’autres qui émergent.

S’ils pouvaient répondre sans mentir j’aurais aimé leur demander ce qui leur manque, dont nous nous passons et qui les rend à ce point misérables.

St : It is hard to imagine what might hinder the spread of these discourses, since anyone who uses them will likely have a successful career.

We see the same faces again and again, then a few new ones.

If they could answer honestly, I’d ask them what it is they are lacking, which we do not need, but which makes them so miserable.

**YASSER AT ORLY**

00 48 39

YASSER

*Dire qu’avant je pouvais venir ici mais rester des heures..*

St : I used to come here and could stay for hours.

00 48 45

Narrator

Un jour, je retrouve Yasser devant l’aéroport d’Orly.

St : One day, I met Yasser at Paris Orly Airport.

00 48 52

YASSER

*Et même si les avions ne bougeaient pas je les regardais quand même.*

St : I'd even look at parked planes.

00 48 59

Narrator

Il me raconte son rêve de gosse ; devenir pilote.

St : He told me his childhood dream:become an airline pilot.

00 49 04

YASSER

*Une fois j’avais fait le décompte, et j’avais envoyé quelque chose comme 1800 cv.. 1800 cv avec leur lettre de motivation, pour trouver du boulot.*

St : I tallied it up once. I'd sent out 1,800 job applications, all with cover letters, hoping to find work.

00 49 17

YASSER

*Parce que j’ai eu la chance inouïe de finir mes études en 2001, donc ça a été une catastrophe pour le transport aérien qui a duré des années. Et ma carrière a commencé en gros sept ans après mes études.*

St : I had the misfortune of graduating in 2001. The aviation industry langored for years. My career began 7 years after graduation.

00 49 34

YASSER

*Ça n’a pas marché, je suis parti ailleurs. Okay, ben je suis parti à l’étranger. J’ai vécu dans sept pays différents, avant l’âge de 30 ans, j’étais commandant de bord à 29 ans, voilà c’est… Tout ça parce que chez moi il n’y avait pas de place.*

St : I had to look for work elsewhere, so I headed abroad. I lived in 7 different countries before the age of 30. I was a flight captain at the age of 29, all because there was no room for me here.

00 49 53

YASSER

*Mais par contre moi je me dis, étant donné que la situation est en train d’empirer en France, mais que doivent vivre les 19-20 ans qui sont noirs ou arabes, ou musulmans ou.. et qui débarquent sur le marché du travail avec.. Comment dire ça ? Dans un climat où vraiment l’islamophobie s’est décomplexée au point que on en fait des criminels, on appelle à la violence contre eux.*

St : But then I think given the worsening situation in France. What is it like for 20-year-old Blacks, Arabs, and Muslims when they enter the job market with the… How shall I put it? In a climate where Islamophobia is so freely exressed, they get treated like criminals, where there are calls for violence against them.

00 50 27

YASSER

*Et en fait je ne me suis même pas engagé pour moi, je ne me suis pas engagé parce que j’avais une revanche à prendre. J’ai eu la chance d’atteindre mon rêve mais je n’ai pas nécessairement voulu le vivre. Je me suis rendu compte qu’il y avait aussi autre chose, des choses plus grandes, plus importantes. Est-ce que j’aurais été heureux si j’étais resté toute ma vie là-dedans, je n’en sais rien.*

St : I didn't become an activist for myself, nor did I have something to avenge. While I'd achieved my dream. I didn't want to pursue it. I realized I had other options, bigger, more important things. Would I have been happy spending my whole life in aviation? I have no idea.

**YASSER IN CAR**

00 51 14

YASSER

*Ne blâmez pas ceux qui sont - comment dire- cinglants dans leur propos. Parce qu’il y a une telle accumulation et on voit les choses tellement en relief, on sait vers quoi on va.*

St : Don't blame activists for... How shall I put it? For their scathing critiques. It's because there's just so much. We see the sharp relief of things. We know where we're headed.

00 51 31

Narrator

Pour m’orienter, je décidais souvent de prendre Yasser comme boussole,

St : To get my bearings, I'd often take Yasser as my compass...

00 51 35

YASSER

*Moi je suis comme un lion en cage, qui passe son temps à mordre les barreaux.*

St : I'm like a caged lion, constantly gnawing at the bars.

00 51 40

Narrator

pour la mémoire collective dont il est porteur mais aussi parce que ces discours restent pour lui ce que pour moi ils ne sont pas ; une réalité directement vécue.

St : .... for the collective memory  
that he embodies, but also because these stories are real-life experience for him, not for me.

00 51 49

YASSER

*Ouais l’histoire de France, la République, tout ça, mon genou, ouais tout ce que tu veux, pas de problème, ouais. Mais mon histoire à moi je la connais, celle vécue par mes parents et grands-parents et celle vécu par les gens qui me ressemblent ici depuis 80 ans, je la connais. Et je sais de quoi ce pays est capable, et si ce n’est pas l’État ce sera l’extrême-droite, et on laissera faire.*

St : Yes, the Republic and all that jazz, fine. No problem. But I know my own history. I know the history of my parents, my grandparents, and folks like me. Eighty years of it. I know this country: if not the State, it'll be the Far Right. And folks will let it happen.

**POLICE VIOLENCE**

00 52 47

ASSA TRAORÉ

*On ne veut pas de non-lieu comme toutes les histoires qui se sont passées avant. On va en citer plein ; Daramy, Zyed, Bouna, Houssem, il y en a plein ! Et aujourd’hui Adama on ne veut pas qu’il y en ait un autre. La souffrance que nous on vit aujourd’hui on veut que personne ne la connaisse. Donc on veut aujourd’hui que justice soit faite, au nom de Adama, et au nom de toute la France et pour tout le monde. Je remercie vraiment tout le monde d’être venu, on veut que le rassemblement se passe vraiment dans des bonnes conditions..*

St : We don't want a case dismissed like all the previous ones. We can name many: Daramy, Zyed, Bouna, Houssem, so many! And now Adama. We don't want any more. We don't want anyone to experience the pain we feel. We want justice for Adama, for all of France, for everyone. I wish to thank you all for coming. We want the march to take place  
in the best conditions.

00 53 24

DEMONSTRATORS

*Justice pour Adama !*

St : Justice for Adama!

00 53 38

Narrator

Sous l’effet de l’état d’urgence les violences policières devenaient à la fois plus nombreuses et plus visibles…

..en réponse à quoi les mobilisations venues des quartiers populaires devaient nécessairement rappeler qu’elles avaient toujours été là.

St : Under the stage of emergency, police violence became more frequent, and more visible.

Activists from working-class neighborhoods responded by reminding us that such violence was nothing new.

00 53 49

AMAL BENTOUNSI

*Ce qu’on a vu là pendant ces dernières années, ça va être de pire en pire, et nous on tire la sonnette d’alarme.*

St : What we've seen in recent years, will get increasingly worse, and we are raising the alarm.

00 54 12

AMAL BENTOUNSI

*Nous, familles de victimes, on est là pour dénoncer cette impunité policière.*

*Parce qu’aujourd’hui c’est nous mais demain ça peut être n’importe qui d’entre vous.*

St : As families of victims, we're here to denounce police impunity. It's us today, but it could be any of you tomorrow

00 54 24

Narrator

Depuis que son frère a été tué par la police, Amal Bentounsi mobilise contre les crimes policiers, rassemble les familles de victimes et tente de prévenir.

St : After the police killed her brother, Amal Bentounsi started campaigning against police violence, uniting families and raising awareness.

00 54 32

AMAL BENTOUNSI

*Et on le voit bien ces derniers jours dans l’actualité ce qu’il se passe. On a des policiers qui se sentent au-dessus des lois.*

St : We can see lately what's going on. We've got policemen who think they're above the law.

00 54 41

Narrator

Au même moment, non contents de voir l’état d’urgence élargir leurs pouvoirs, des policiers manifestaient dans les rues, parfois avec armes et cagoules, pour réclamer l’élargissement des conditions dans lesquelles ils sont autorisés à tirer.

St : Just then, not satisfied with their expanded state-of-emergency powers, officers marched in the streets, some armed and hooded, demanding broader authorization to shoot.

00 54 55

VANESSA CODACCONI

*Alors ça c’est une affaire extrêmement importante, et il faut savoir qu’en France, dès qu’un policier est mis en accusation, dans le cadre d’une affaire de bavure policière, de violence policière mortelle, les policiers vont se mobiliser en soutien à ce policier, toujours. Et la question de la légitime défense va toujours ressortir dès qu’il y a un procès policier.*

St : This is an extremely important case.

Anytime a French police officer is charged in a case of fatal police error or violence, officers always come together to support the accused officer. The issue of legitimate self-defense always comes up in cases involving the police.

00 55 25

Narrator

Au procès en appel du policier qui a tué son frère, Amal Bentounsi faisait face à celui qui réclamait le bénéfice de la légitime défense bien que sa victime soit décédée d’une balle dans le dos.

St : In the appeal trial of the officer who killed her brother, Amal Bentounsi came face-to-face the man who claimed self-defense even though his victim died shot in the back.

00 55 39

AMAL BENTOUNSI

*C’est une continuité dans toutes ces affaires d’impunité. Bon, voilà c’est quelque chose qui continue et il faut qu’on s’organise, il faut que l’ensemble de la société s’organise face à ça puisque aujourd’hui ils ont les pleins pouvoirs, mais quand je vous dis les pleins pouvoirs, ce n’est même plus un permis de tuer, c’est un permis de mise à mort. Parce que le permis de tuer ils l’ont déjà, mais aujourd’hui ils vont devenir juges.. et bourreaux.*

St : There is a common thread in these matters of impunity. It keeps going on. All society must organize against this, because they have full powers now. And when I say power, it's no longer a license to kill, it's a license to execute, they already have license to kill. Now they can play judge and executioner.

00 56 04

VANESSA CODACCONI

*Les policiers seront toujours malgré tout regardés par les juges. Et leurs affaires seront toujours soumises quand même à une procédure judiciaire, quel qu’elle soit, celui du parquet, celui d’une juge d’instruction, peut-être celui d’un jury d’assise. Et ça ça embête la police. Parce que la police elle voudrait un permis de tuer total, c’est à dire sans l’intervention même d’un juge. C’est à dire un chèque en blanc. Donc le fait même que la justice elle intervienne, elle regarde, elle se penche sur un cas, scandalise la police.*

St : Police will always be scrutinized by judges. Their cases will always be subject to judicial procedure, no matter what. It may be a public prosecutor, an examining magistrate, perhaps a jury. This annoys the police. The police would love to have total license to kill, without a judge intervening. Carte blanche. So whenever the justice system intervenes and examines a case, the police are outraged.

00 57 00

JOURNALIST

*L’après-midi avenue Trudaine, la FPIP, syndicat proche de l’extrême-droite, appelait à défiler silencieusement. Le cortège est tendu mais calme jusqu’à la rue de la paix, où les cris et les sifflets commencent. Badinter en prison, entend-on. Les dames chic et les messieurs applaudissent. Pourtant place Vendôme leur nombre a diminué, 1500 policiers encore excités. Au milieu, Jean-Marie Le Pen du Front National, et une délégation de la FPIP qui lit une motion. Peu de discours toute cette journée, mais une présence, et le signe d'une certaine tendance de la police.*

St : Avenue Trudaine in Paris this afternoon. The union FPIP, close to the Far-Right, called for a silent protest march. The march was calm up to Rue de la Paix. We heard whistles, and shouts: "Jail Badinter! » Chic ladies and gentlemen applauded. Once at Place Vendôme, the march thinned out. 1,500 hotheaded policemen patrolled. Jean-Marie Le Pen of the National Front, and a FPIP delegation read a motion. Few speeches were given, but a presence, and the sign of a certain trend in the police.

00 57 32

Narrator

Dans les années 80, l’un des ministres socialistes qui voyait des grèves islamistes dans les usines, avait déjà tenté d’élargir l’usage des armes à feu par la police.

St : In the 1980s, one of the Socialist ministers who had evoked Islamist strikes in factories, had tried to expand police use of firearms.

00 57 41

VANESSA CODACCONI

*Et ça c’est quelque chose qui est très très puissant, c’est que à l’époque, il y a eu un grand débat entre Gaston Defferre qui était le ministre de l’intérieur et Robert Badinter sur la légitime défense policière.*

St : And this is very important — there was this huge debate between Interior Minister Gaston Defferre and Minister of Justice Robert Badinter about legitimate police self-defense.

00 57 50

JOURNALIST

*Le 15 avril 1982, recevant les chefs de la police, le ministre de l’intérieur demande que les contrôles soient renforcés, et que les policiers soient autorisés à utiliser leurs armes.*

St : On April 15, 1982, police chiefs met the Interior Minister who asked that ID checks be stepped up and that the police be allowed to use their weapons.

00 57 59

VANESSA CODACCONI

*Gaston Defferre disait on peut élargir le champ d’application de la légitime défense policière, Robert Badinter s’y est tellement opposé que c’est complètement tombé à l’eau.*

St : Gaston Defferre said that we can broaden what counts as legitimate self-defense. Robert Badinter was so opposed to this that the initiative failed.

00 58 07

JOURNALIST

*Badinter s’insurge et menace de démissionner, les deux ministres sont convoqués à Matignon le 19 avril, le 21 le Conseil des Ministres désavoue Defferre sur l’usage des armes mais renforce les contrôles d’identité.*

St : Badinter threatened to resign. Both ministers were summoned to the PM's office on April 19. On April 21, the Council of Ministers disavowed Deferre’s view on weapon use, but increased ID checks.

00 58 19

VANESSA CODACCONI

*Donc vous avez à la fois une résistance à l’intérieur de la police, notamment parce que les syndicats majoritaires à l’époque - on l’oublie souvent - sont de gauche, ou de centre-gauche et ils sont contre le fait de pouvoir tirer plus facilement, mais aussi à l’intérieur du champ politique. Et ce qui est très intéressant c’est que même la droite la plus sécuritaire au pouvoir, a toujours refusé, jusqu’à une date récente, d’élargir la légitime défense policière.*

St : So we have resistance within the police because the majority unions back then - and this is often forgotten - were left-wing or center-left, and they opposed being allowed to shoot more easily, but we also have resistance within the political field. Interestingly, even the most security-minded in the ruling right-wing, have until recently, always opposed expanding what counts as self-defense for the police.

00 58 44

VANESSA CODACCONI

*Par exemple, dans les années 90 il y aussi des revendications pour la légitime défense étendue, et des hommes comme Charles Pasqua, qu’on ne peut pas suspecter d’être anti-flic, mais aussi Nicolas Sarkozy se sont fermement opposés à ce qu’on légifère sur la légitime défense policière, pour deux raisons : d’une part parce que c’est trop dangereux en milieu urbain, et d’autre part parce que les violences policières mortelles, ce qu’on appellerait aujourd’hui des bavures vont se multiplier.*

St : For example, in the '90s demands to expand the scope of legitimate self-defense were made. Men like Charles Pasqua, who could hardly be called anti-police, as well as Nicolas Sarkozy, opposed legislating on the expansion of legitimate self-defense. They reasoned that, first, it is too dangerous in urban settings, and second, it would increase fatalities from police violence, what we now call police blunders.

00 59 10

MILITANTS

*Adama Traoré. Hocine Bourras. Rémi Fraisse. Amadou Kouné. Lamine Dieng.*

*On n’oublie pas, on pardonne pas.*

*On n’oublie pas, on pardonne pas.*

St : Adama Traoré. Hocine Bourras. Rémi Fraisse. Amadou Kouné. Lamine Dieng. We won’t forget, we won’t forgive.

We won’t forget, we won’t forgive.

00 59 32

Narrator

Entre-temps les syndicats policiers d’extrême-droite sont devenus largement majoritaires et lorsqu’ils manifestent presque toute la classe politique se porte disponible pour les soutenir.

Mais à force de lutter, il arrive parfois que des policiers soient condamnées.

St : Meanwhile, far-right police unions gained the majority. When they demonstrated, nearly the entire political class supported them.

But a dogged struggle sometimes gets a guilty sentence for a police officer.

00 59 56

MILITANTS

*Justice pour Amine !*

St : Justice for Amine !

00 59 59

Narrator

Cinq ans de prison avec sursis c’est peu pour un meurtre, mais une condamnation de la police c’est rare.

L’accusé, bien que reconnu coupable par la justice, ne sera jamais sanctionné en interne et se verra même gratifié d’une promotion syndicale.

St : A five-year suspended prison sentence is light for murder, but, then again, police officers rarely get convicted.

Although found guilty by trial, the officer was never disciplined at work and even got a promotion within the union.

01 00 22

Narrator

L’exfiltration des syndicats de police à la sortie du procès, protégés par la gendarmerie et sous les cris de victoire des militants, est une image que la télévision n’a pas montré.

Qui veut voir la réalité des abus de légitime défense policière ? Deux semaines seulement après l’adoption d’une loi extensive sur la question.

St : Gendarmes escorting police union members out of the courthouse amidst the victory cries of activists is an image that television did not show.

Who wants to see the reality of police abusing ‘legitimate self-defense? Just two weeks after the passage of an extensive law on the matter.

01 00 44

JOURNALIST

*Le régime de la légitime défense élargi pour les policiers. C’est une promesse du gouvernement après les grandes manifestations de ces dernières semaines.*

St : The expansion of the legitimate use of force in self-defense. This was a promise the government made after the recent week’s large protests.

01 00 53

VANESSA CODACCONI

*Donc effectivement, il y a eu une pression policière qui a été – pour la première fois sur cette question là – entendue.*

St : The police applied pressure. And for the first time in this matter, they were heard.

01 01 06

Narrator

Ce qui avait donc commencé par la proclamation de l’état d’urgence, se prolongeait en donnant à la police les moyens de la guerre en temps de paix.

St : What began with the proclamation of a state of emergency was prolonged by giving the police wartime powers in a time of peace.

01 01 14

VANESSA CODACCONI

*Ce qui est intéressant c’est que quand j’ai commencé à travailler sur la légitime défense je me suis rendue compte que ce n’était pas la première fois qu’on exceptionnalisait l’usage de la force pour les policiers. Il y a eu deux moments pendant lesquels on a élargi le champ de la légitime défense : Vichy, et la guerre d’Algérie. Sous Vichy on a donné aux policiers la possibilité de tirer sur des suspects, des dangers, c’est à dire sur des résistants. Et pendant la guerre d’Algérie il y a eu deux décrets, en 58 et en 62, qui ont permis aussi de tirer plus facilement sur des suspects, c’est à dire sur des indépendantistes algériens.*

St : When I began working on the issue of legitimate self-defense, I realized that it was not the first time that the police were given exceptional permission to use force. There were two other times when the scope of self-defense was expanded: Vichy and the Algerian war. The Vichy regime allowed officers to shoot suspects if they sensed danger, meaning Resistance fighters. During the Algerian war two decrees were issued in 1958 and 1962. These made it easier to shoot suspects, meaning Algerian independence fighters.

01 01 48

VANESSA CODACCONI

*Chaque fois donc, en temps de guerre, contre un ennemi intérieur précis, on a autorisé la police à faire plus facilement usage de leurs armes. Sauf que après ces conflits-là, après ces moments critiques là, ces dispositifs d’exception ont été supprimés, on en est revenu à un usage normal de la force.*

St : During each of these periods of war, to combat a specific internal enemy, police were given permission to use their weapons more freely. However, after these wars ended, after these critical moments, the exceptions were rescinded. Normal use of force returned.

01 02 07

VANESSA CODACCONI

*Sauf que là, en 2016 et en 2017, ce ne sont pas des décrets qui ont une courte durée d’application, c’est des lois, c’est à dire que ce sont des dispositions qui vont durer.*

St : Except that in 2016 and 2017, these are not short-term decrees that expire, they are laws. Thus, these provisions are permanent.

**ONION**

01 02 36

ABDELLALI HAJAT

*En fait, il faut.. Il faut envisager l’État comme un oignon, avec différentes couches.*

*Le cœur de l’État c’est l’État militaire. Les premiers États c’était ce que Max Weber appelle « l’imperium », c’est à dire le fait que au-dessus des familles s’élève un pouvoir militaire qui permet de contrôler la violence physique entre les différentes familles.*

*Historiquement les États c’est ça, c’est le fait qu’un groupe de personnes ait le monopole de la violence physique légitime.*

St : In fact, you have to… you have to view the State like an onion with its different layers. At the heart of the State is the military state. The first States were what Max Weber called the imperium — where above the families there would be a military power that could control physical violence between families. Historically, this is what states are. It's one group of people with a monopoly on legitimate physical violence.

01 03 34

ABDELLALI HAJAT

*Donc au départ c’était masculin, blanc, bourgeois. C’est le noyau de départ.*

*Du coup il y a une exclusion des pauvres, des classes populaires, une exclusion des femmes, une exclusion des esclaves, et une exclusion des indigènes.*

St : In the beginning, it was male, white, and bourgeois. That's the inner core. The poor were excluded. Women were excluded. Slaves and indigenous people were also excluded.

01 03 55

ABDELLALI HAJAT

*Et l’histoire de l’État français, c’est l’histoire de luttes pour que ces différentes catégories intègrent ce groupe fondamental.*

*Donc les ouvriers l’ont intégré en partie, à travers le droit de vote en 1848 avec la mise en place du suffrage masculin.*

*Les femmes, en 44, avec le droit de vote qui a été accordé par De Gaulle.*

*Donc il y a cette extension du noyau de départ vers d’autres couches de la population.*

St : The French State's history is the struggle of these different categories to integrate this fundamental group. Workers were partially integrated with the right to vote granted in 1848 when male suffrage was established. Women integrated it when they gained the right to vote in 1944 at the impetus of General De Gaulle. So there is this expansion from the initial core group to other layers of the population.

01 04 29

Narrator

Inversement, c’est peut-être la réduction des droits qui est désormais extensive ; lorsque les droits d’un groupe sont déniés, les droits de tous sont menacés.

St : Conversely, curtailment of civil rights has become widespread today. When one group's rights are denied, everyone's rights are at risk.

01 04 39

YASSER - DEMONSTRATION

*Trois semaines après l’état d’urgence, on a commencé à taper sur les militants écolos, sur les militants comme vous en vous disant : maintenant ce que vous avez accepté pour les citoyens de confession musulmane, on va vous le faire subir maintenant, et ça n’a pas raté.*

St : Three weeks after the state of emergency, they targeted environmentalists. Activists like you! They said: "You'll get what you accepted for citizens of the Muslim faith. » And that is exactly what happened.

01 04 55

DEMONSTRATORS

*État d’urgence, État policier, on nous enlèvera pas le droit de manifester.*

St : State of emergency. Police state, they won’t take away our right to demonstrate.

01 05 03

ABDELLALI HAJAT

*Et c’est ça qui est en train de se passer. C’est qu’on est dans une situation où les couches d’oignon se délitent. Ceux qui étaient citoyens, on les enlève, on les met du côté des sous-citoyens. Donc ce n’est plus la catégorie des femmes en entier, des classes populaires en entier, des personnes racisées en entier etc., mais c’est des composantes de ces sous-catégories.*

St : This is what’s happening. We’re in a situation where the onion’s layers are disintegrating. Those who were citizens, now they’re sub-citizens. So we no longer have these whole categories, of women, of the entire working-class, the whole category of racialised people, etc., instead we have components of these sub-categories.

01 05 27

YASSER - DEMONSTRATION

*Alors il est temps qu’il y ait une convergence des luttes, parce que l’injustice, lorsqu’elle commence à taper sur un groupe, elle tape sur tout le reste.*

St : It’s time we bring our causes together, because when injustice strikes one group of people, it strikes everyone.

01 06 00

ABDELLALI HAJAT

*Et donc la question qui se pose c’est que ces petits bouts d’oignon qui s’effilochent, est-ce que ça va provoquer la réaction d’autres composantes de la société française ? Est-ce que ceux qui sont encore considérés comme citoyens acceptent que se mettent en place des sous-sous-sous-citoyens, c’est ça l’enjeu.*

St : So the question is will these bits of onion peeling off spark reactions in other parts of French society? Will those who are still deemed citizens tolerate having sub-sub-sub citizens? This is what is at stake.

**CALAIS**

01 06 29

HOLLANDE

*Vous êtes le symbole même de l'ouverture au monde, vous Calais.*

St : Calais, you are the very symbol of openness to the world.

01 06 39

Narrator

À en croire les images de télévision, le bord de l’oignon est à Calais.

Positionnée derrière la rangée de CRS, la caméra de l’AFP mettait en image la distinction entre « nous » et les autres.

St : Judging from the footage on TV, the onion's outer layer is in Calais.

Set up behind the line of riot police, AFP’s camera fabricates an image of the difference between “us” and the “others”.

01 06 57

HOLLANDE

*Même si le monde est venu jusqu'à vous et que nous devons faire en sorte qu'il ne vous empêche pas de faire ce que vous avez comme engagements, comme investissements et comme projets.*

St : Even if the world has come to you, we must make sure it doesn't prevent you from carrying out your commitments, your investments, and your projects.

01 07 10

Narrator

Mais pour que qu’une telle aberration puisse être si tranquillement prononcée, le discours n’avait peut-être pas vocation à être réellement écouté.

L’invariable ronflement d’un monologue qui avait duré plus d’une heure, et ce décor austère du pouvoir, habité seulement d’un pupitre et à peine meublé d’un corps, dessinaient plutôt une image de l’État se parlant à lui-même, à ses élus et ces rouages,

St : If such an aberration could be uttered so casually, perhaps the speech was never really meant to be listened to.

The hour-long steady hum of this monologue, and the austere decor of power, with its bare bones podium and barely a body behind it, depicted the State talking to itself, to its elected officials and to its cogs,

01 07 32

HOLLANDE

*J’ai écouté aussi les élus du territoire, tous les élus.*

St : I've also listened to the MPs, all of them.

01 07 36

Narrator

un discours purement opérationnel, qui pour défendre ces « engagements », « investissements » et « projets » semblait vouloir justifier par avance que cinq jours plus tard 700 grenades lacrymogènes soient tirées contre une manifestation d’exilés.

St : A purely operational speech, that with the aim of defending these “commitments", “investments", and “projects”, sounded like a premeditated justification of the 700 tear gas grenades launched 5 days later to quell refugees protesting.

01 07 53

AN AFGHAN REFUGEE

*Hey! Come here!*

01 07 59

AN AFGHAN REFUGEE

*Now you’re good.*

01 08 00

JOSEPH

*Thank you very much.*

01 08 09

Narrator

D’une seule journée passée à Calais je retiendrai l’obligation d’être en mouvement, paradoxe d’une zone où tout est barré, des kilomètres de grillages sous surveillance policière, le courage de trois cents personnes, puis la dispersion, l’asphyxie, et la fuite.

St : From the day I spent in Calais, what stays with me is the need to constantly be on the move - how ironic, when everything is blocked - Miles of fencing under police surveillance the courage of 300 people, then the dispersal, the asphyxiation.

01 08 25

AN AFGHAN REFUGEE

*Go, go my friend.*

01 08 30

HOLLANDE

*Ils m’ont dit aussi quelle est leur colère alors que la population de Calais est connue pour son sens de l’hospitalité d’être ainsi ramenée à l’image toujours la même.*

St : They also told me what angered them, that while the people of Calais are known for their hospitality, they keep being depicted with the same images.

01 08 37

Narrateur

C’est pourtant dans le prolongement de ce discours s’estimant victime d’une image, que la répression qui succédait n’avait pas seulement pour effet d’étouffer une parole mais justement - d’imposer cette image.

St : In the continuation of this speech that saw itself as the victim of an image, the repression that followed didn’t only stifle opposition, but imposed this very image.

01 08 49

HOLLANDE

*Vive la République, vive la France, vive Calais.*

St : Long live the Republic, long live France, long live Calais.

01 08 54

Narrator

Toujours est-il qu’en face, de l’autre coté de la ligne de police, a tenu malgré tout la détermination de certains à manifester pour leurs droits, en dépit du fait que leur manifestation avait été interdite et donc que ce droit aussi leur est dénié.

St : However, on the other side of the police line, some were still determined to demonstrate for their rights, even though their request to demonstrate had been rejected, and so, this right had been denied.

01 09 11

SARKOZY

*Il faut garder une capacité d’indignation ! Ces malheureux sont des êtres humains, vous avez raison.. mais ce n’est pas parce qu’ils sont malheureux, qu’ils peuvent se permettre de couper des rondins, d’attaquer les camions, de frapper les forces de l’ordre.*

St : We must be able to feel indignation! These unfortunate people are humans, you are right… But their misfortune doesn’t mean that they can chop of logs, or attack trucks and the police.

01 09 26

Narrator

Ce n’est pas parce qu’on endure les malheurs de l’exil et l’hostilité des États, qu’on est autorisé à embarrasser le difficile bonheur des français, ni à gêner le flux des échanges si nécessaire à celui-ci.

St : Enduring the misfortunes of exile or the hostility of the State gives you no right to impede French people's fraught happiness, nor to disrupt the flow of trade  
so necessary to that happiness.

**REFUGEES**

01 10 15

MANIFESTATION

*Our rights, our rights.*

*Human rights, human rights.*

*We are refugees. We want our rights. We are refugees. We want our rights. Amnesty, amnesty.*

01 10 41

Narrator

À Paris, l’emplacement éphémère du campement en pleine ville donnait à voir une toute autre stratégie policière, et avec elle, le déplacement du bord de l’oignon.

St : In Paris, this temporary refugee camp in the middle of the city reveals an entirely different policing strategy, along with the displacement of the outermost layer of the onion.

01 10 55

REFUGEE

و في الصباح الباكر، الساعة أربعة أو خمسة صباحا، أو ستة ، يجيء البوليس يصحي كل الناس ، و يجروهم ، يجمعوا كلهم في مكان واحد حتی من غير ما يشيل الشنط بتاعتو ولا يشيل العفش بتاعو، و لا الحاجة، اللحاف لبينام عليه.

و الدنيا باردة.

St : The police come wake everyone early in the morning between 4 and 6 AM. They move everyone to one spot with no time to gather any personal belongings, nor to save duvets or blankets. They load everyone onto buses. They throw away all the personal belongings,

mattresses, tents, even suitcases. Anything that's important to them gets tossed in the trash. Street cleaners remove it all.

01.11.32

Narrator

L’état d’urgence venait d’être reconduit pour la quatrième fois, et les campements d’exilés installés dans Paris étaient rasés tous les deux ou trois jours, ses occupants contrôlés, arrêtés, détenus et pour certains expulsés.

St : The state of emergency had just been prolonged for the fourth time, and refugee camps in Paris were being demolished every two or three days. Their occupants were checked for ID, arrested, detained, and some were deported.

01.11.46

REFUGEE

والله ، جاو جماعة الشرطة، اخذونا للقسم.

جابولنا مترجم، لماجابولناالمترجم، المترجم قال لنا إجراءات، فيهـا إجراءات السكن، أو معرف، كلام من ذا.

بدأنا بإجراءات السكن، و لما رحنا أخذنا الورقة للمحامي، قال لنا ذي موش أوراق سكن، و لا بتاع، أنتم إتخذعتو.

ذي ورق طردي من فرنسا، يعني أن في خلال أقل من شهر يتم إخلاءنا من فرنسا، و كذا.

St : Officers took us to the police station. They brought in an interpreter who told us we'd have to fill out forms to get housing. They told us stuff like that. We filled out the paperwork. When we showed it to a lawyer, he told us the forms weren't for housing, they were actually expulsion orders commanding us to leave France within a month's time.

01.12 21

Narrator

Parfois, un dispositif semblable était déployé à plus grande échelle à l’occasion de ce que les pouvoirs publics appellent une « évacuation » et qui consiste pour l’essentiel à doubler l’opération de police de la présence du préfet de région qui assure aux journalistes conviés pour y assister qu’il s’agit d’une « mise à l’abri » des personnes.

St : Sometimes, police deployed similar measures on a larger scale for what officials call an “evacuation”. In this operation, the police are joined by the prefect, who assures invited journalists that they are "bussing people to shelter."

01.12 38

I-TELE JOURNALIST

*Donc vous voyez ça se passe dans le calme, une cinquantaine de bus a été affectée à l’opération, qui vont être dispatchés pour reloger ces gens, dans 74 centres d’hébergement.*

St : As you can see, everything is peaceful. Some fifty buses are here to take these people to 74 temporary housing centers.

01.12 47

Narrator

Accessoirement, le fait qu’une partie des personnes soient rapidement renvoyées à la rue offre le bénéfice de recommencer le même spectacle et d’abuser ainsi l’opinion avec le scénario fabriqué d’une submersion migratoire.

St : Quite conveniently, some of them are soon put back on the streets, thus providing the benefit of repeating the same spectacle and deluding the public into thinking that there is a flood of migrants.

01.13 01

REFUGEE

و آخر جزا ءنا، أن ننطرد. نجي للشارع، و الشارع ذا للوقتي، بقالنا المأوى.

St : And after all that, they throw us out and we end up back on the street.

And the street becomes our final shelter.

01.13 09

Narrator

Chaque jour, ou presque, la même scène se rejouait.

St : The same scene plays out nearly every day.

01.13 12

POLICE OFFICER

Vous nous accompagnez Monsieur s’il vous plait. Vous sortez du dispositif. Venez Monsieur s’il vous plait. Merci bien. Veuillez sortir du dispositif. Voilà. Voilà. Sortez du dispositif.

St : Come with us, please, sir. Leave the perimeter. That's it. That's it. Have a good day, sir.

01 13 25

Narrator

En dehors d’une ou deux fois, la police n’a pas particulièrement cherché à m’empêcher de filmer ces opérations.

La défense des frontières faisait parade en plein Paris et rien ne lui était apparemment plus nécessaire que d’être visible.

D’un côté, l’encerclement policier et la destruction des campements venaient dénier aux exilés le droit d’être là où ils sont.

De l’autre, les personnes solidaires des exilés affirmaient par leur présence que pour elles, il n’y a pas d’étrangers mais des habitants, et que les habitants ont des droits.

St : Aside from one or two times, the police wasn’t particularly intent on preventing me from filming these operations. The defense of national borders was on display in Paris, and its priority was to make itself visible.

On one side, the police cordon and the destruction of the camps deprived the refugees of their right to be there where they are.

On the other side stood protesters siding with the refugees. For them, there are no foreigners, simply inhabitants, and inhabitants have rights.

01 14 57

FRENCH PERSON

*Non mais je ne veux pas sortir !*

St : No, I won't leave!

01 15 01

QUELQU’UN QUI CRIE

*La honte ! La honte !*

St : Shame! Shame!

FRENCH PERSON

*Non mais arrêtez les arrestations là!*

St : No! Stop these arrests!

01 15 03

Narrator

L’extraction systématique par la police des personnes solidaires des exilés avait à mes yeux fonction d’avertissement : on vous laisse croire que la frontière défend vos droits, sous condition d’accepter la séparation et que d’autres en soient privés.

St : The police's systematic removal of anyone defending refugees, seemed to me to serve as a warning. You're told borders will safeguard your rights providing you accept this division and that outsiders are denied rights.

01 15 23

Ou bien était-ce pour mieux dissimuler au contraire, qu’une répression exercée sur un groupe est réplicable sur le plus grand nombre.

Je regardais effectivement d’un autre œil le fait qu’il n’y ait plus une manifestation politique ou syndicale qui ne fasse la même expérience de la nasse policière, non plus pour séparer les étrangers des nationaux mais pour différencier des citoyens.

St : Or rather, was it intended to conceal the fact that if one group is repressed, everyone else can be too?

I had a new perspective on the fact there isn’t a single protest that isn’t kettled by the police. It’s not just to separate foreigners from nationals, but to differentiate citizens.

01 16 05

Mais je sous-estimais encore combien le temps donne de l’épaisseur aux images.

Nous étions en 2016 et certains policiers étaient déjà équipés de masques.

Prélude à la gestion policière de la pandémie à venir, les exilés furent les premiers à être traités comme étant à la fois contagieux et délinquants.

St : But I was still underestimating how time adds depth of meaning to images. It was 2016, and some police officers had medical masks, a foretelling of the pandemic to come, as refugees were the first to be treated as both contagious and criminal.

**PERMANENT STATE OF EMERGENCY**

01 16 40

REFUGEES

أوراق ! حرية ! كرامة إنسانية !

أوراق ! حرية ! كرامة إنسانية !

St : Papers! Freedom! Human dignity!

01 16 52

*No! No Marine Le Pen!*

01 17 02

EMMANUEL MACRON

*Nous devons et pouvons lutter face au terrorisme, en respectant toutes nos valeurs…*

St : We must and can combat terrorism while respecting all our values.

01 17 11

Narrator

Fraichement élu contre l’extrême-droite, le nouveau président jouait sans mérite la carte des valeurs et promettait la sortie de l’état d’urgence moyennant un éloquent lapsus sur l’état de droit.

St : With his fresh victory over the Far Right, the new president played the democratic values card, and promised to end the state of emergency with an eloquent slip of the tongue about the rule of law.

01 17 21

EMMANUEL MACRON

*.. précisément parce que c’est au nom de ces valeurs que nous luttons contre le terrorisme.*

*C’est pourquoi j’ai décidé qu’en novembre prochain nous sortirons de l’état de droit…*

*Mais avant cela… de, de l’état d’urgence pardonnez-moi..*

St : It is in the name of these values that we combat terrorism. I will end the rule of law in November.

But before…

The state of emergency, excuse me.

01 17 35

Narrator

Cette insouciance déplacée ne paraîtrait rétrospectivement pas si tragique si le contrat de sortie de l’état d’urgence n’avait été lui-même livré à la surenchère répressive.

St : In hindsight, this negligence would have seemed less tragic had rescinding the state of emergency not led to even more repressive policing.

01 17 45

MIREILLE DELMAS MARTY

*Alors en fait ce qui a été l’astuce en quelque sorte pour quitter, formellement au moins, l’état d’urgence, ça a été de transférer dans le droit commun, dans le droit ordinaire un certain nombre de règles dérogatoires aux libertés fondamentales, aux droits fondamentaux qui avaient été introduites au nom de l’état d’urgence.*

St : So in fact, the trick, so to speak, to leaving the state of emergency, at least officially, was to codify in law, in common law, certain measures that infringe on fundamental freedoms and on fundamental liberties. These had been introduced during the state of emergency.

01 18 08

EMMANUEL MACRON

Cette loi nous permettra de sortir de l’état d’urgence à compter du premier novembre, tout en assurant pleinement la sécurité de nos concitoyens.

St : The law will take us out of the state of emergency on November 1, all the while providing security for all citizens.

01 18 17

Narrator

Pour signer la loi devant les caméras, le président de la République s’était entouré du Ministre de l’Intérieur et du porte-parole du gouvernement,

..en quoi l’absence notable de la Ministre de la Justice faisait figure d’aveu après le lapsus ; l’effacement de l’État de droit étant assumé jusque dans l’image.

St : Signing the law before cameras, the President was flanked by the Minister of the Interior and the government spokesman.

The Minister of Justice's notable absence looked like a confession following the blunder. the erasure of the rule of law was even in the image they presented

01 18 36

MIREILLE DELMAS MARTY

*L’état de droit, c’est l’idée d’un état qui accepte d’être soumis au droit, c’est à dire de respecter des limites posées par le droit.*

*À partir du moment où l’État change le droit, quand le droit n’est plus conforme à des comportements, à des mesures, à des sanctions qu’il souhaite pouvoir prendre, ce n’est plus un État de droit.*

St : The rule of law as a concept means that a state agrees to be subject to the law, to respect limits imposed by law. Once a state changes the law, once the law no longer conforms to behaviors, measures, or sanctions that it wishes to codify, it fails to be a state of law.

**HEGEMONY OF VIOLENCE**

01 19 09

DARMANIN

*Quand j’entends le terme de violences policières, moi personnellement je m’étouffe.*

*La police exerce une violence certes, mais qui est une violence légitime, c’est vieux comme Max Weber.*

St : Hearing the term police violence makes me choke. The police certainly do use violence, but it's legitimate violence, it's as old as Max Weber.

01 19 19

Narrator

Conséquence visible du recul de l’État de droit, les images de violences policières restaient pour moi ambivalentes.

St : A visible consequence of the decline of the rule of law, images of police violence held multiple meanings for me.

01 19 27

VANESSA CODACCONI

*Effectivement, ce qui était très intéressant c’est qu’est-ce que l’État veut montrer. Quand l’État arrête quelqu’un, quand la police arrête quelqu’un, quand la police contrôle des individus, ou les arrête ou les perquisitionne, elle montre quelque chose. Elle montre son action mais elle montre aussi un corps dangereux, que tout le monde doit regarder comme dangereux.*

St : Indeed, what's interesting is what the state wants to show. When the State or police arrests someone, when the police run an ID check, arrest or search someone, it’s showing us something. It shows an act, but also shows us that it is a dangerous entity, to be viewed by all as dangerous.

01 19 47

Narrator

Qu’il eut été finalement tenté d’interdire par la loi la diffusion d’images de policiers sans floutage n’avait été que l’aveu que c’est bien l’impunité des auteurs qu’on protège - pas la publicité des violences qu’on condamne.

St : The attempt to ban by law any unblurred images of the police was a confession that the aim is to protect perpetrators of violence and not to condemn public images of violence.

01 20 02

VANESSA CODACCONI

*Donc évidement là il y a une menace extrêmement puissante qui est la suivante ; si vous venez manifester, vous risquez vous aussi d’être mutilé, voire de perdre la vie.*

St : So here's an extremely powerful threat. It goes like this: "If you come demonstrate, you might be mutilated or lose your life."

01 20 12

Narrator

Accomplissement tragique de cette longue dérive sécuritaire, ce n’est déjà plus le monopole de la violence légitime que ces images viennent proclamer mais plus simplement l’hégémonie de la violence.

St : The tragic result of this ongoing fixation on security, isn’t the monopoly on legitimate violence that these images proclaim, but rather, the hegemony of violence.

01 20 26

VANESSA CODACCONI

*Mais je crois qu’il y a un moment où c’est allé trop loin. Et je crois qu’il y a un moment donné où justement le trop de violence risque de mettre en danger celles et ceux qui sont au pouvoir.*

St : I think that at a certain point it went too far. It gets to the point where excessive violence can endanger the people in power.

01 21 09

Narrator

Après tout ça j’ai regardé avec une relative distance l’émergence du mouvement des gilets jaunes..

et comme beaucoup je fus frappé de constater que la seule chose capable de rivaliser en visibilité avec la couleur jaune du gilet avait été la répression déployée contre celles et ceux qui le portaient.

St : After all this, I watched from a distance as the yellow vests movement emerged.

And like many, I was struck to see that the only thing that rivaled the visibility of their yellow vests was the repression of those wearing the vests.

01 21 31

VANESSA CODACCONI

*Les violences policières par exemple contre les gilets jaunes ont été tellement inouïes, que leur médiatisation a dépassé les frontières. Si bien que la crédibilité du pouvoir a été entachée, même Poutine je crois s’est moqué d’Emmanuel Macron, c’est dire ! Donc il y a des types de violences, notamment les violences policières, quand elles s’exercent contre des manifestants et des manifestantes, que l’État veut de plus en plus cacher.*

St : The unimaginable police brutality that yellow vest demonstrators suffered attracted international media attention. It tarnished the authorities' credibility. Even Putin mocked Emmanuel Macron, which says a lot. So certain kinds of violence, notably police brutality with protestors, that the State increasingly wants to cover up.

01 21 56

Narrator

Toutes ces années à vouloir nous faire croire à un antagonisme entre sécurité et libertés se révélait surtout vouloir faire oublier l’antagonisme entre libertés et pouvoir.

St : All these years making us believe in a contradiction between security and freedom, now appear to have been aimed at making us forget the conflict between freedom and power.

01 22 07

MIREILLE DELMAS MARTY

*Il y a une sorte de société de la peur qui est en train de se mettre en place, qui semble presque irréversible à l’heure actuelle.*

*Il y a des risques ! À partir du moment où on est vivant on est en risque. Le seul lieu où il n’y a plus de risque c’est le cimetière.*

*Mais ne pas céder à la peur, ça veut dire peut-être accepter que le monde est forcément risqué. En même temps je crois que ça serait nécessaire pour éviter justement ce risque d’un autoritarisme qui finit par devenir totalitarisme.*

St : So basically, a society of fear is being forged. It appears almost irreversible at present.

From the moment we're alive, we are at risk. The only place where no risk remains is the cemetery.

But not caving in to fear may well mean accepting that this is necessarily a risky world. I feel we need to avoid this risk of authoritarianism that winds up becoming totalitarianism.

**YASSER – BBC**

01 23 10

YASSER - OFF

*If I may… My friend Joseph is working on a long documentary, he is following me around. Do you mind if…*

01 23 16

DOP - OFF

*Do you want him in here?*

*Because he can follow everything on the monitor over there.*

01 23 22

YASSER - OFF

*Maybe he just wants to see behind the scenes and all.*

*If I can ask.. May I? I bring him in here and … ?*

01 23 25

DOP - OFF

*Yeah.*

01 23 28

YASSER – OFF

*.. and ask him?*

01 23 30

YASSER - OFF

*Joseph ?*

01 23 40

Narrator

Depuis son mémorable passage sur CNN, Yasser est parfois invité par des chaînes internationales pour donner le change sur des sujets relatifs aux musulmans ou au racisme.

St : After his memorable CNN interview, international channels occasionally invite Yasser to give his opinion on topics about Muslims or racism.

01 23 48

DOP – OFF

*Yes, that’s right…*

01 23 53

Narrator

Dans une pièce sombre de la taille d’une cellule, une caméra posée sur un trépied est braquée sur un écran qui diffuse en boucle un plan fixe de la ville.

On offre au spectateur l’image d’un horizon mais au prétexte d’abolir une distance on a rétréci les murs.

St : In a dark room, the size of a cell, a camera sits on a tripod facing a screen showing a still frame of the city on a continuous loop.

It offers viewers the image of a horizon, but while supposedly abolishing distance,

the walls are closing in.

01 24 08

YASSER

*Pour moi c’est un environnement qui est hostile par nature. C’est que je dois regarder cet objectif, j’ai un temps de parole qui est limité, on pourra m’interrompre à tout moment.*

St : At its core, it is a hostile environment. I have to look into that camera, my talk time is limited, they can interrupt me at will.

01 24 17

Narrator

Le dispositif rappelle celui de la justice pénale pour auditionner certains détenus.

Tout manquement aux attentes est immédiatement sanctionnable par une coupure de la liaison. Et l’isolement rend la révolte inutile.

St : The set-up resembles those used by the criminal justice system for the hearings of certain detainees.

Failure to comply with the rules is punished by a break in the connection. The isolation makes any contestation pointless.

01 24 33

YASSER

*Okay. Yasser Louati, I’m from Paris, one two three four five.*

01 24 38

DOP – OFF

*Okay. Yes he understands.*

01 24 41

Narrator

Lorsque le contact est établi, l’opérateur ferme la porte derrière lui et vous laisse seul dans la pièce où vous attendez d’être appelé dans le direct.

St : Once you're connected to the TV presenters, the technician shuts the doors, leaving you alone. You wait to get called in.

01 24 47

YASSER

*J’ai un débit de voix qui est très dense et rapide pour éviter qu’on me coupe la parole.*

St : I speak fast and furiously to discourage any interruptions.

01 24 51

Narrator

On vous accordera trois minutes au mieux - avec interruptions régulières - et quoique vous disiez cela sera certainement réfuté sur le plateau lorsque vous serez hors antenne.

St : You're granted three minutes at most, with regular interruptions, and whatever you say will be refuted once you're off camera.

01 25 00

YASSER

*Et quelque part, ma dernière déclaration ça sera : on m’a interrompu, c’était déloyal, j’avais plus à dire.*

St : And my last declaration will be: "I was interrupted." It was underhanded. I had much more to say.

01 25 08

Narrator

Vous pouvez toujours refuser d’y participer mais cela revient à renoncer à se défendre.

St : You could refuse to go on the show, but that would mean giving up on defending yourself.

01 25 13

YASSER

*No, absolutely not, because a lot of people thought the same thing. If you look at the comments on social medias, everybody from minorities were very proud of this team, they could identify to Mbappé, Paul Pogba.. And for example other players like Griezmann or Adil Rami.*

*But the problem is that the identity of those players is constantly questioned, whenever they do something wrong, like for example not chanting the national anthem. And that’s highly problematic because…*

01 25 45

*You’re welcome…*

*It’s ok..*

*Thank you.*

01 25 59

YASSER

*Quelque part et ce que je les documentaristes dans ton genre ne se rendent pas compte, c’est que c’est aussi salvateur pour des personnes comme moi, de pouvoir parler et de prendre son temps.*

*Il faut quand même qu’on me rappelle que je ne suis pas dans un environnement hostile. Et c’est ça en fait le poids du racisme, on est constamment sur ses gardes, on est constamment dans cet espèce de : qu’est-ce qui va m’arriver?*

St : What documentary makers like you  
don't always see is that it is life-saving for people like me to be able to speak and take our time.

I need to be reassured that I am not in a hostile environment. The weight of racism is that we're constantly on guard. We're constantly worried  
what might happen to us next.

01 26 25

YASSER - ITW

*Il y a une facture pour tout ça. Ouais j’en parle, après tu en fais ce que tu veux, ma vie privée a été détruite, à quasiment tous les niveaux, il n’y a que les cases prison et cimetière que je n’ai pas coché.*

St : There is a price to this. I'll talk about it, do what you want with my words. My private life has been wrecked at almost every level. The only things I haven't been through are prison and death.

**CONFINEMENT**

01 26 49

EMMANUEL MACRON

*Nous sommes en guerre, oui.*

*Mais croyez-moi, cet effort que je vous demande, je sais qu’il est inédit, mais les circonstances nous y obligent.*

St : We are at war, yes.

The effort I'm asking you to make is unprecedented, I know. But these circumstances require this.

01 27 13

*Cela signifie que les regroupements extérieurs, les réunions familiales ou amicales ne seront plus permises.*

*Se promener, retrouver ses amis dans le parc, dans la rue, ne sera plus possible.*

St : This means that family gatherings and meeting with friends will not be allowed.

Walking with or meeting friends in a park or in the street will not be allowed.

01 27 30

Narrator

Malgré l’évidente nécessité de certaines mesures, plusieurs confinements et huit mois de couvre-feu m’ont laissé la désagréable impression d’avoir été l’otage d’une grande répétition policière.

Mais l’offensive sécuritaire peut bien se passer du motif sanitaire, puisque le seul fondement de défendre les principes républicains suffit à rendre tout acceptable.

St : Despite the clear necessity for certain measures, multiple lockdowns and eight months of curfews left me with the uneasy feeling that I was hostage to a giant rehearsal of the police.

But security measures can forego claims of protecting public health, since defending republican principles suffices to make it all palatable.

**TRIAL OF THE ATTACKS**

01 27 58

Narrator

Plus tard, le procès des attentats du 13 novembre, sept ans après ceux-là, travaille à consoler la douleur des victimes mais ne semble pas suffire à tourner vraiment la page.

St : Seven years later, the trial of the November 2015 Paris attacks have tried to ease survivors’ pain but have failed to bring closure.

01 28 14

YASSER

*Je me dis qu’au moins ça a permis d’exorciser le chagrin, Mais ça laisse un gout d’inachevé, on a jugé les criminels, donc on juge des individus, mais l’idéologie qui rendu ça possible, les défaillances de l’État qui les ont accompagnés n’ont pas été jugées, on a jamais parlé de qu’est-ce qui a rendu les attentats possibles, en tout cas leur genèse. Quelles défaillances ont permis non seulement un mais plusieurs attentats, y compris pendant l’état d’urgence. Et je n’ai pas l’impression qu’on prend ça au sérieux.*

St : I can tell myself that at least it lets us exorcise our grief. But it feels so unfinished. We've tried the criminals, judged the individuals, and yet the driving ideology, the accompanying failures of the State, these have not been tried, nor have we examined the causes. What failures prompted not one but several terrorist attacks? Even during the state of emergency. We're not taking this seriously.

01 28 41

YASSER

*Je pense aussi par exemple aux gamins qui ont vu leurs parents perquisitionnés, avec la police sur-armée qui débarque chez eux la nuit ou tôt le matin. Ces enfants-là qui ont vécu ces traumatismes, dans 5, dix, quinze ans, qu’est-ce qu’il va se passer ? Eux étaient enfants quand ils ont vu la police humilier leurs parents, on a jamais traité ça. On a balayé ça d'un revers de main en se disant que ça s'est fait, et qu'on peut passer à autre chose. On ne peut pas passer à autre chose !*

St : I feel for the kids who saw their parents get searched. An overarmed police sweeps in  
in the dark of night or at dawn, traumatising these kids. What will happen 15 years from now?  
They saw officers humiliate their parents. We've never addressed this. We've swept it under the carpet as if it's all over, we can "move on". But we simply can't move on.

01 29 09

YASSER

*Comment est-ce qu’on peut prétendre que le procès va réconcilier le pays? Ce n’est pas vrai, le pays est encore plus polarisé, est encore plus fracturé, et on le voit aujourd’hui à l’Assemblée nationale.*

St : How can we claim this trial brings reconciliation? It's not true. The nation is more polarized than ever. You see it in the National Assembly.

01 29 19

Narrator

Les récentes élections ont donné 89 députés à l’extrême-droite, avec qui certains membres du gouvernements se sont immédiatement dits prêts à gouverner.

Singulièrement, l’héritière de la droite collaborationniste, qui a tant travaillé - des années durant - à normaliser ses apparences, a demandé que ses députés ne soient pas installés à l’extrême-droite de l’hémicycle.

Une requête qui n’est pas sans fondement puisqu’on a bien du mal à voir lequel des partis politiques représenté à l’assemblée serait le mieux placé de ce côté tant l’inflation identitaire des dernières années les déportent tous vers la droite.

St : The Far Right picked up 89 seats in the last election. Certain government members were quick to say they would work with them.

The heiress of the collaborationist Right, who has worked so hard for years to normalize its image, asked that her party not be seated on the far right side of the Assembly.

Her request was far from groundless as it is hard to tell which parties ought to be placed on that side. The identitarian obsession in recent years has shifted them all so far to the right.

**EPILOGUE**

01 30 10

YASSER

*Qu’est-ce qu’on fera lorsque l’État ira plus loin, est-ce qu’on pourra faire face ? Est-ce qu’on a mis en place les réseaux de solidarité nécessaire ?*

St : What will we do when the State goes further? Will we be able to face it? Do we have the necessary support networks in place?

01 30 49

Narrator

Pour ma part, si cela fut un privilège de faire ce film, plutôt que d’en être le sujet, on ne me fera plus douter du fait que le droit de vivre libre n’est jamais mieux défendu que sous la condition de l’égalité.

St : As for me, while it has been a privilege to make this film, rather than be its subject, I will forever believe that the right to live free is best defended under the banner of equality.

01 31 35

End credits

In memory of Mireille Delmas-Marty and Jalila Sbaï

A film by

Joseph Paris

With

Yasser Louati

And in order of appearance

Zohra Kraiker

Wassil Kraiker

Amal Bentounsi

Feiza Ben Mohamed

Mohammed Abaïd

Vincent Gay

Thomas Deltombe

Slimane Dazi

Abdellali Hajat

Vanessa Codacconi

Mireille Delmas Marty

Production

Audrey Ferrarese

Photography and editing

Joseph Paris

Narrator

Logan de Carvalho

Original music

Pierre Paris

Sound creation and editing

Alejandro Van Zandt-Escobar

Additional voice

Michael Smadja

Illustrations

Matthieu Fayette

Additional image editing

Flore Guillet

Editing assistants

Robin Gaussé

Eugénie Gaubert

Matthieu Grosmaire

Color grading

Dimitri Darul

Additional color grading

Eric Heinrich

Sound Mixing

Michel Dupuis

Translations

Lauren Van-Zandt Escobar

Samy Zelaci

David Cox

Letitia Farris

Sally Jukes

Alejandro Van-Zandt Escobar

Production team

Claire Lebouteiller

Anne-Sophie Palué

Production trainees

Joséphine Chavanon

Pierre-Yves Liberatore

Clara Muller

Production administration

Gilles Baudouin

Maud Huynh

Accountants

Monique Gouedard

Léandre Peter Sorencen

Legal affairs

Ingrid-Mery Haziot

Archive Footage

Amzer Wikimedia Commons

AFP

© VIRGNIE GROGNOU / AFPTV / AFP

© OP, VIRGINIE GROGNOU, FANNY DESTOMBES / AFPTV / AFP

© PHILIPPE HUGUEN / AFPTV : AFP

© AURORE MÉSENGE, ELODIE LE MAOU / AFPTV / AFP

© OP / POOL AGENCES / AFP

AP Archive

French National Assembly

*Speech by President François Hollande to the Parliament in Congress in Versailles on November 16, 2015*

*Speech by Prime Minister Manuel Valls at the National Assembly on July 19, 2016*

*Speech of the Minister of the Interior Gérald Darmanin at the National Assembly on July 28, 2020*

*Questions to the Government at the National Assembly, July 2022*

Courtesy CNN

France Télévisions

*Speech by President François Hollande in 2016 at the Port of Calais*

*Speech by President Emmanuel Macron on September 19, 2017 to the French community in New York*

*Speech by President Emmanuel Macron on March 16, 2020*

*Speech by President Emmanuel Macron on October 2, 2020*

INA

News – TF1 19/12/1980 - 21/04/1982 - 03/06/1982 - 04/06/1982 - 20/03/1983 - 03/06/1983 - 21/07/1983 - 29/11/1983 - 03/06/1986 - 23/10/1989 - 07/10/2003 - 23/12/2015 - 24/08/2016 - 20/10/2016 - 21/12/2016 - 01/12/2018 - 09/12/2018

News - Antenne 2 / France 2 – 11/05/1981 - 09/03/1982 - 19/04/1982 - 21/04/1982 - 03/06/1982 - 04/06/1982 - 10/06/1982 - 14/06/1982 - 09/07/1982 - 28/01/1983 - 02/02/1983 - 03/02/1983 - 10/02/1983 - 17/02/1983 - 02/05/1983 - 03/06/1983 - 21/07/1983 - 09/09/1983 - 05/01/1984 - 09/10/1989 - 10/12/1989 - 18/06/2003 - 17/10/2003 - 10/02/2004 - 24/11/2015 - 14/04/2016 - 15/08/2016 - 18/10/2016 - 02/11/2016 - 01/12/2018

News - France 3 - 09/06/1982 - 10/06/1982 - 15/06/1982 - 07/09/1982 - 17/02/1983 - 03/10/2003 - 13/10/2003 - 14/11/2003 - 11/12/2003 - 17/08/2016 - 30/08/2016 - 18/10/2016 - 28/10/2016

News – France Inter – 30/09/2015

News - La Cinq - 24/10/1989 - 06/11/1989

TV shows:

Mosaïque - France 3 / with the kind permission of the Musée de l'histoire de l'immigration - broadcast on February 27, 1983

Questions à domicile : Jacques Chirac -TF1 / with the authorization of M. Alexandre Tarta - 30/11/1986

Aparté : guest Jean Marie Le Pen - La Cinq / with the authorization of Mr. Alexandre Tarta - 30/10/1989

Interview of François Mitterrand, immigration and the "tolerance threshold" - Antenne 2 - 10/12/1989

© TF1 Images

*Speech by President François Hollande on the night of November 13, 2015*

*Speech by President François Hollande on July 15, 2016*

*Speech by President François Hollande on December 1, 2016*

Cabinet of Nicolas Sarkozy

*Speech by campaigning president Nicolas Sarkozy in Toulouse on April 29, 2012*

SONUMA-RTBF archive images

*« A suivre : Iran : the return of Ayatollah Khomeini » Claude Engeland, 1979*

© All rights reserved.

Acknowledgements

Joseph Paris thanks

Hind Meddeb

Marie Pauline Chartron

Logan de Carvalho

Theo Stefanini

Ahmed Boubeker, Boualam Azahoum, Yamin Makri, Hervé Paris, Houssam El Assimi, Emmanuel Blanchard, Comité Adama, Elise Mavraganis (CFDT), Mathieu Rigouste, Noëlle Cazenave-Liberman, Emmeline Fagot, Jonathan Coullet, Nedjib Sidi Moussa, Achille Mbembe, Jeremy Scahill, Joanna Dunnis, Anne-Sophie Nanki, Gabriel Lechevalier, Radical Cinema, Elevate Festival, Chloe Guerber Cahuzac, Benjamin Lazar, Stéphane Delorme, Thim Naccache, Lucie Simon, Naël Khleifi, Nassim Lachelache, Olivier Saccomano and Nathalie Garraud (CDN of Montpellier)

The exiles in Paris and Calais

The inhabitants of the Hoche area in Pantin

The En-Nour mosque in Nice

Audrey Ferrarese thanks

Rémi Grellety

Hélène Marineau

Maurice Ribière

Karim Aitouna, Fabrice Averlan, Bahareh Azimi, Fériel Ben Mahmoud, Pamela Bienzobas, Justine Côté, Thierry Czajko, Ninon Desplat, Mark Edwards, Sébastien Gokalp, Sol Guy, Michel Hamousin, Alexandra Hémy, Pauline Horowitz, Alexandra Knusmann, Laïla Marrakchi, Malik Menaï, Thomas Micoulet, Alice Ormières, Chantal Piquet, Mikhal Schwartzman, Alexis Taillant, Michel Zana

Amélie Benassayag, Michèle Bergerin, Marine Coatalem, Lou Jomaron, Valentine Roulet – CNC

Marina Burić, Jessica Cohen, Julia Kozakiewicz, Maartje Meulenbeek, Selin Murat, Marine Perez, Gitte Schnyder–Hansen, Jenni Tuovinen, Adriek van Nieuwenhuijzen - IDFA

Marina Bayó, Sergi Doladé, Èric Motjer - Medimed

Technical and Post-Production Equipment

The Desk

Drôle de Trame

Kill the tape

Mediapro

Joseph Paris

Phileas Films

Studio Scopitone

A Drôle de Trame production

Documentary department

Virginie Adoutte

Audrey Ferrarese

Maud Huynh

With the support of the Centre national du cinéma et de l’image animée

This film benefited from the Fonds d’Aide à l’Innovation Audiovisuelle du Centre national du cinéma et de l’image animée

With the support of the Ile-de-France Region's scriptwriting grant, in partnership with the CNC

With the support of PROCIREP - Société des Producteurs et de l’ANGOA

This film was presented at IDFA Forum 2021 and at Medimed Pitching Forum 2020

International Sales

CAT&Docs (logo)

Theatrical distribution

Juste Doc (logo)



RCA number : 149813

© Drôle de Trame – 2023

01 33 09

End